

Ἀγίου Ἀνδρέου Κρήτης
Andrew wa Krete

ΜΕΓΑΣ ΚΑΝΩΝ

«Ψυχή μου, ψυχή μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις;»
roho yangu, inuka, umeketi nini?"

Εἰσαγωγή, νεοελληνική ἀπόδοσις, σχόλια:
tafsiri ya kisasa ya Kigiriki, inatoa maoni:
Μητροπολίτης Νέας Σμύρνης Συμεών
Metropolitan wa Smirna Mpya

Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄. Εἰρμός.
pl. b'. Mshikamano.

Ἐγινε βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς μου
msaidizi na mlinzi wangu
ὀδηγώντας με στὴ σωτηρία
kwenye wokovu
ὁ ἀληθινὸς Θεός μου,
wa kweli,
γι' αὐτὸ θὰ Τὸν δοξάσω.
nitamsifu.
Εἶν' ὁ Θεὸς τῶν πατέρων μου,
wa baba zangu,
γι' αὐτὸ θὰ Τὸν φυλάξω ψηλὰ στὴν καρδιά μου,
nitamweka juu moyoni mwangu,
μὴ καὶ μὲ δοξολογίες δοξάζεται.
anatukuzwa.
Ποῦθε ν' ἀρχίσω νὰ θρηνῶ
kuomboleza wapi?
τίς πράξεις τῆς ἁθλιας ζωῆς μου;
maisha yangu duni?
Ποιὰ νὰ βάλω,
Χριστέ μου, πρώτη
kwanza
σ' αὐτό μου τὸν θρῆνο;
changu hiki?
Σπλαχνικὸς ὅμως καθὼς εἶσαι, δῶσ' μου
kama ulivyo, nipe
τῶν ἁμαρτημάτων μου τὴν ἄφεση.
dhambi zangu.
Ἐμπρός, ταλαίπωρη ψυχή,
roho inayoteseka,
μὲ τὸ σῶμα σου στὸν Δημιουργὸ τῶν πάντων
kwa Muumba wa kila kitu
ἐξομολογήσου.
Καὶ δώσε πλὴ ὑπόσχεση ἀποχῆς
ahadi ya kujizuia
ἀπὸ τ' ἄλογα πάθη ποὺ ἐνεργοῦσες.
tamaa za farasi ulizotenda.
Καὶ δεῖξε μετάνοια
toba
προσφέροντας στὸν Θεὸ δάκρυα.
Mungu machozi.
Ἐνίωσα τὸν ἑαυτό μου,
καθὼς προσπαθοῦσε νὰ ξεπεράσει
akijaribu kushinda

Mtakatifu

KANE MKUBWA

"Nafsi yangu,

Utangulizi,

Simeoni

Ὡδὴ α΄. hos

Akawa

kuniongoza

Mungu wangu

kwa hilo

Yeye ni Mungu

kwa hiyo

na kwa sifa

Nianze

matendo ya

Niweke yupi?
Kristo,

katika kilio

Lakini mpole

msamaha wa

Kuendelea,

na mwili wako

kukiri.

Na kutoa

kutokana na

Na onyesha

kumtolea

nilijihisi,
alipokuwa

στην παράβαση τῆς ἐντολῆς
 ukiukaji wa amri
 τὸν πρωτόπλαστο Ἀδάμ,
 kwanza,
 νὰ μένει γυμνὸς ἀπ' τῆ χάρι τοῦ Θεοῦ
 wa neema ya Mungu
 καὶ νὰ χάνει,
 γιὰ τὶς ἁμαρτίες μου,
 dhambi zangu
 τὴν αἰώνια βασιλεία καὶ ἀπόλαυση.
 milele na furaha.
 Ἀλίμονο, ταλαίπωρη ψυχὴ!
 inayoteseka!
 Γιατί μιμήθηκες τὴν πρώτη Εὐα;
 ulimwiga Hawa wa kwanza?
 Κοίταξες πονηρὰ
 mbaya
 καὶ πληγώθηκες πικρά.
 sana.
 Ἄπλωσες τὸ χέρι στὸ δέντρο νὰ πάρεις τὸν καρπὸ.
 kwenye mti kuchukua matunda.
 Καὶ γεύτηκες μ' αὐθάδεια
 kwa idhini
 τὴν ἀπατηλὴ τροφὴ (τὴν ἁμαρτία).
 udanganyifu (dhambi).
 Ἀντὶ γιὰ τὴν αἰσθητὴ
 hisia
 θρονιάστηκε μέσα μου ἡ νοητὴ Εὐα,
 yangu Hawa wa kiakili,
 τῆς σάρκας
 ὁ ἐμπαθὲς λογισμὸς,
 huruma,
 ποὺ μοῦ δείχνει τὰ εὐχάριστα,
 anayenionyesha upendeleo,
 καὶ γεύεται συνεχῶς
 nzuri kila wakati
 τὴν πικρὴ τροφὴ τῆς ἁμαρτίας.
 kichungu cha dhambi.
 Δίκαια πετάχτηκε
 haki
 ἔξω ἀπ' τὴν Ἑδέμ, Σωτήρα μου,
 Mwokozi wangu,
 τότε ὁ Ἀδάμ,
 ποὺ δὲν φύλαξε τὴν ἐντολὴ Σου.
 hawakushika amri zako.
 Ἐγὼ ὅμως τί θὰ πάθω,
 kitatokea kwangu?
 ποὺ ἄθετῶ ὀλοχρονίς
 siitii milele
 τὰ ζωηφόρα λόγια Σου;
 hai?
 Τοῦ Κάιν ἀντιγράφοντας
 μὲ τὴν προαίρεσή μου τὸν φριχτὸ φόνο,
 langu mauaji ya kutisha,
 τῆς συνειδήσεώς μου
 yangu
 ἔγινε φονιάς.
 muuaji.
 Κολάκεψα τὶς ὀρέξεις τῆς σάρκας

katika
 Adamu wa
 kubaki uchi
 na kupoteza
 kwa ajili ya
 ufalme wa
 Ole, roho
 Kwa nini
 Ulionekana
 na uliumizwa
 Ulifika
 Na ukaionja
 chakula cha
 Badala ya
 akaketi ndani
 wa mwili
 hesabu ya

 na ina ladha
 chakula
 Imetupwa kwa
 kutoka Edeni,
 kisha Adamu,
 ambao
 Lakini nini
 ambayo mimi
 Maneno yako
 Kaini anaiga
 kwa chaguo
 ya dhamiri
 Nikawa
 Nilijiingiza

katika matamano ya mwili	na kwa
καὶ μὲ τις πονηρὲς μου πράξεις	Nilimpeleka
matendo yangu maonu	Sikufanana,
τὴν ὁδήγησα στὴν ἀπώλεια.	ya Abeli
kwenye hasara.	Zawadi
Δὲν ἔμοιασα, Ἰησοῦ μου,	Sijawahi
Yesu wangu,	Wala matendo
τοῦ Ἄβελ στὴ δικαιοσύνη.	wala sadaka
katika haki.	wala maisha
Δῶρα εὐπρόσδεχτα	Kama Kaini
zinakaribishwa	nafsi yangu
ποτέ μου δὲν Σοῦ πρόσφερα.	pamoja
kukutolea.	kazi chafu,
Οὔτε πράξεις θεάρεστες,	sadaka
hayaonekani,	na maisha
οὔτε θυσία καθαρὴ,	Ndiyo maana
safi,	Tope, mjomba
οὔτε ζωὴ ἀψεγάδιαστη.	kuunda uwepo,
yasiyo na dosari.	nyama,
Ὅπως ὁ Κáιν ἔτσι κι ἔμεῖς,	pumzi na
ndivyo sisi,	Wewe sasa,
ψυχὴ μου ἄθλια, στὸν Κτίστη ὅλης τῆς δημιουργίας,	Mkombozi na
maskini, kwa Muumba wa viumbe vyote,	ukubali toba
μαζὶ προσφέραμε	Kwako
tulitoa	dhambi
ἔργα ἀκάθαρτα,	Majeraha ya
θυσία ἀξιοκατάκριτη	na mwili
inayostahili	wapi ndani
καὶ βίο χωρὶς καμιά ἀξία.	kama
bila thamani yoyote.	mahesabu
Γι' αὐτὸ κατακριθήκαμε.	
tulikosolewa.	
Τὴ λάσπη, θεῖε Κεραμέα,	
Keramea,	
πλάθοντας ὑπαρξή, μοῦ 'δωσες	
uliniipa	
σάρκες, κόκαλα,	
mifupa,	
πνοὴ καὶ ζωὴ.	
uhai.	
Σὺ τώρα, Πλάστη μου,	
Muumba wangu,	
Λυτρωτὴ μου καὶ Κριτὴ,	
Hakimu wangu,	
δέξου μου τὴ μετάνοια.	
yangu.	
Σὲ Σένα ἀπαριθμῶ Σωτήρα μου,	
nahesabu Mwokozi wangu,	
τὶς ἁμαρτίες ποὺ 'πραξα.	
nilizofanya.	
Τὶς πληγὲς τῆς ψυχῆς	
roho	
καὶ τοῦ σώματος	
ποὺ μέσα μου	
yangu	
σὰν ληστὲς ἄνοιξαν,	
wanyang'anyi walifungua,	
οἱ ἀκάθαρτοι λογισμοί.	
machafu.	

Ἀμάρτησα, Σωτήρα μου!	Nimetenda
dhambi, Mwokozi wangu!	Lakini naijua
Γνωρίζω ὅμως τὴ φιланθρωπία Σου.	Unaadhibu kwa
hisani Yako.	na unaona
Τιμωρεῖς μὲ συμπάθεια	Unaona
huruma	na unakimbia
καὶ σπλαχνίζεσαι μὲ θερμότητα.	kumrudisha
huruma na joto.	Nilikuja na
Βλέπεις τὰ δάκρυα	sasa katika
machozì	Usinitupe
καὶ τρέχεις σὰν Πατέρας στοργικὸς	bila huruma
kama Baba mwenye upendo	Nipe Wewe,
γιὰ νὰ φέρεις πίσω τὸν ἄσωτο.	msamaha wa
mpotevu.	kabla ya
Ἦρθα κι ἔπεσα, Σωτήρα μου,	Mimi ndiye
kuanguka, Mwokozi wangu,	kana kwamba
τώρα στὰ γεράματά μου μπροστὰ στὴν πόρτα τοῦ ἐλέους Σου.	Na wakati huu
uzee wangu mbele ya mlango wa rehema Yako.	kamili ya
Μὴ μὲ πετάξεις	kwamba
χωρὶς ἔλεος στὸν ἄδη·	Lakini wewe,
kuzimu;	njoo
δῶσ' μου Σὺ, Φιλάνθρωπε,	Kasisi
Mfadhili,	na kupita. Na
τὴν ἄφεση τῶν ἁμαρτιῶν μου,	kuniona
dhambi zangu,	niache uchi!
πρὶν ἔρθει ἡ ὥρα τοῦ θανάτου μου.	Lakini wewe,
wakati wa kufa kwangu haujafika.	aliyechomoza
Ἐγὼ εἶμαι ἐκεῖνος ποὺ ἀπ' τοὺς λογισμοὺς μου,	njoo
ambaye kutokana na hesabu zangu,	Wewe, Bwana
σὰν ἀπὸ ληστές, κυριεύτηκα!	aliyebeba
na majambazi, nilipagawa!	nipite
Κι αὐτὴ τὴν ὥρα βρίσκομαι τραυματισμένος,	
nimejeruhiwa,	
γεμάτος πληγές,	
majeraha	
ποὺ μοῦ ἄφησαν αὐτοί.	
waliniacha.	
Σὺ ὅμως, Χριστὲ καὶ Σωτήρα μου,	
Kristo na Mwokozi wangu,	
φτάσε καὶ γιάτρεψέ με.	
uniponye.	
Ἰερέας μὲ εἶδε πρῶτος	
aliniona kwanza	
καὶ προσπέρασε. Καὶ ὁ Λευίτης,	
Mlawi,	
βλέποντάς με σὲ κατάσταση φριχτή,	
katika hali ya kutisha,	
μὲ παράτησε γυμνό!	
Ἀλλά, Σὺ, Ἰησοῦ μου,	
Yesu wangu,	
ποὺ ἀπ' τὰ σπλάχνα τῆς Μαρίας σὰν ἄλλος ἥλιος ἀνέτειλες,	
kutoka tumboni mwa Mariamu kama jua jingine.	
φτάσε κι ἐλέησέ με.	
unirehemu.	
Σὺ Κύριέ μου, τοῦ Θεοῦ ὁ Ἄμνός,	
wangu, Mwana-Kondoo wa Mungu,	
ποὺ σηκώνεις ὅλων τὶς ἁμαρτίες,	
dhambi zote,	
πάρε ἀπὸ πάνω μου	

τὸν βαρὺ χαλκὰ
 τῆς ἁμαρτίας ποὺ μὲ πνίγει.
 inayonisumbua.
 Καὶ καθὼς εἶσαι σπλαχνικὸς
 ni mrole
 συγχώρεσέ μου τ' ἁμαρτήματα.
 dhambi zangu.
 Τῆς μετανοίας εἶναι καιρὸς!
 toba!
 Σὲ Σένα καταφεύγω, τὸν Πλαστουργό μου.
 Kwako, Muumba wangu.
 Πάρε ἀπὸ πάνω μου
 yangu
 τὸν βαρὺ χαλκὰ
 τῆς ἁμαρτίας ποὺ μὲ πνίγει.
 inayonisumbua.
 Καὶ καθὼς εἶσαι σπλαχνικὸς
 ni mrole
 συγχώρεσέ μου τ' ἁμαρτήματα.
 dhambi zangu.
 Σωτήρα μου, μὴ μὲ ἀποστραφεῖς!
 wangu, usinigeuze!
 Μὴ μὲ πετάξεις μακριὰ ἀπ' τὸ θεῖο πρόσωπό Σου!
 mbali na uso Wako wa Kimungu!
 Πάρε ἀπὸ πάνω μου
 yangu
 τὸν βαρὺ χαλκὰ
 τῆς ἁμαρτίας ποὺ μὲ πνίγει.
 inayonisumbua.
 Καὶ καθὼς εἶσαι σπλαχνικὸς
 ni mrole
 συγχώρεσέ μου τ' ἁμαρτήματα.
 dhambi zangu.
 Συγχώρεσε, Σωτήρα μου, τὰ ἁμαρτήματά μου.
 Mwokozi wangu, dhambi zangu.
 Ὅλα ὅσα κάνω μὲ τὴ θέλησή μου
 nafanya kwa hiari yangu
 ἢ χωρὶς αὐτήν. Ὅσα φανερά
 Kama dhahiri
 καὶ ὅσα κρυφά, ὅσα γνωρίζω
 yaliyofichwa, ninayoyaajua
 καὶ ὅσα δὲν γνωρίζω. Ὅλα
 nisichokijua. Wote
 συγχώρεσέ τα ὡς Θεός.
 Mungu.
 Γίνε εὐσπλαχνος καὶ σῶσε με.
 uniohoe.
 Ἀπ' τὰ χρόνια τῆς νιότης, Σωτήρα μου,
 ya ujana, Mwokozi wangu,
 περιφρόνησα τὶς ἐντολές Σου!
 amri zako!
 Πέρασα τὴ ζωὴ μου ὀλόκληρη
 maisha yangu yote
 δουλεύοντας στὰ πάθη,
 juu ya tamaa,
 μ' ἀμέλεια καὶ τεμπελιά!
 univu!
 Γι' αὐτὸ φωνάζω δυνατά, Σωτήρα μου:
 nalia kwa sauti kuu, Mwokozi wangu:

shaba nzito
 ya dhambi

 Na kama wewe

 unisamehe

 Ni wakati wa

 Najikinga

 Nenda juu

 shaba nzito
 ya dhambi

 Na kama wewe

 unisamehe

 Mwokozi

 Usinitupe

 Nenda juu

 shaba nzito
 ya dhambi

 Na kama wewe

 unisamehe

 Nisamehe,

 Kila kitu

 au bila yeye.

 na yale

 na

 wasamehe kama

 Unirehemu na

 Tangu miaka

 Nimezidharau

 Nilitumia

 kufanya kazi

 kwa uzembe na

 Kwa hiyo

Ἔστω καὶ στὸ τέλος τῆς ζωῆς μου σῶσε με. wa maisha yangu niokoe. Τὰ δῶρα τῆς ἀθάνατης ψυχῆς roho isiyoweza kufa ξόδεψα στὶς ἀσωτίες. kwenye ufisadi. Εἶμαι ἄδειος ἀπὸ εὐσέβεια καὶ ἀρετῇ! uchamungu na wema! Πεινασμένος πνευματικὰ φωνάζω δυνατά: njaa ya kiroho, ninapiga kelele kwa sauti kuu: Σὺ ὁ Πατέρας ὁ σπλαχνικὸς mwenye huruma φτάσε κι ἐλέησέ με. unirehemu. Στὰ πόδια Σου πέφτω, Ἰησοῦ! miguuni pako, Yesu! Σὲ Σένα ἔχω ἀμαρτήσῃ, γίνε εὐσπλαχνος. dhambi, unirehemu. Πάρε ἀπὸ πάνω μου yangu τὸν βαρὺ χαλκὰ τῆς ἀμαρτίας ποὺ με πνίγει. inayonisumbua. Καὶ σὰν σπλαχνικὸς ποὺ 'σαι δῶσ' μου ni mpole kwangu δάκρυα κατανύξεως. kukojoa. Μὴν καταπιαστείς με μένα νὰ με κρίνεις, Παντο- kuni hukumu, Panto- φέρνοντάς στὸ φῶς τὶς πράξεις μου [δύναμε, matendo yangu [nguvu, ἢ ἐξετάζοντας τὰ λόγια μου maneno yangu καὶ καλώντάς με νὰ λογοδοτήσω γιὰ τὶς ὁρμές μου. niwajibike kwa misukumo yangu. Ἀλλὰ μέσα στὸ ἔλεός Σου τὸ πολὺ ya rehema zako kuna kura παράβλεψε τὰ φοβερὰ ἀμαρτήματά μου dhambi zangu mbaya καὶ σῶσε με. Δόξα ἀνήκει στὸν Πατέρα Baba καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Roho Mtakatifu. Τριάδα, ποὺ ἡ οὐσία Σου εἶναι ἀπρόσιτη, asili yake haifikiki, Σὲ προσκυνοῦμε ὡς Μονάδα. kama Kitengo. Πάρε ἀπὸ πάνω μου yangu τὸν βαρὺ χαλκὰ τῆς ἀμαρτίας ποὺ με πνίγει. inayonisumbua. Καὶ σὰν σπλαχνικὴ ποὺ 'σαι δῶσ' μου ni mpole kwangu δάκρυα κατανύξεως. kukojoa.	Hata mwisho Zawadi za Nilitumia Mimi ni mtupu kutokana na Nikiwa na Wewe ni Baba njoo Ninaanguka Nimekutenda Nenda juu shaba nzito ya dhambi Na kama wewe machozi ya Usijisumbue kuyaangazia au kuchunguza na kuniita Lakini ndani usijali na uniokoe. Utukufu una na Mwana na Utatu, ambaye Tunakuabudu Nenda juu shaba nzito ya dhambi Na kama wewe machozi ya
---	--

Καὶ τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς
siku zote na kwa
ἀτέλειωτους αἰῶνες. Ἀμήν. Θεοτοκίο.
na mwisho. Amina. Bikira Maria.

Θεοτόκε, ἡ ἐλπίδα
Mungu, tumaini
καὶ προστασία ὅσων σὲ ὕμνοῦν,
wanaokusifu,
πάρε ἀπὸ πάνω μου
τὸν βαρὺ χαλκὰ
τῆς ἁμαρτίας ποὺ μὲ πνίγει.
inayonisumbua.
Καὶ σὰν πάναγνη Δέσποινα
Despina bikira
δέξου μου τὴ μετάνοια.
yangu.

Ὡδὴ β'. Εἰρμός.
Mshikamano.

Οὐρανέ, δώσε προσοχή τώρα ποὺ θὰ λαλήσω.
zingatia sasa kwamba nitaimba;
θὰ ἀνυμνήσω τὸν Χριστό.
Kristo.
Κεῖνον ποὺ ἀπ' τὰ σπλάχνα τῆς Παρθένου
kutoka kwa matumbo ya Bikira
ὡς ἄνθρωπος ἦρθε στὸν κόσμο.
mwanadamu alikuja ulimwenguni.
Οὐρανέ, δώσε προσοχή τώρα ποὺ θὰ λαλήσω.
zingatia sasa kwamba nitaimba;
Γῆ, ἄκουσε φωνὴ ἀνθρώπου
sauti ya mtu
ποὺ στὸν Θεὸ μετανοεῖ
Mungu
καὶ ἀνυμνεῖ τὴ δόξα Του.
utukufu wake.
Θεέ μου σπλαχνικέ, ρίξε πάνω μου
mpendwa, nimiminie
τὸ βλέμμα σου τὸ συγχωρητικὸ
kusamehe
καὶ δέξου
τὴ θερμὴ μου ἐξομολόγηση.
la joto.
Ἀμάρτησα πιότερο ἀπ' ὅλους τοὺς ἀνθρώπους!
dhambi kuliko wanadamu wote!
Ἐγὼ μόνος ἔχω σὲ Σένα ἁμαρτήσσει.
yangu nimekutenda dhambi.
Ἀλλὰ ὡς Θεός, Σωτήρα μου,
Mungu, Mwokozi wangu,
σπλαχνίσου τὸ δικό Σου δημιούργημα.
viumbe vyako.
Βρίσκομαι κυκλωμένος στὴ ζάλη τῶν κακῶν,
na kizunguzungu cha maovu,
εὐσπλαχνε Κύριε.
Γι' αὐτό, ὅπως στὸν Πέτρο, καὶ σὲ μένα
kama katika Petro, na ndani yangu
ἄπλωσε τὸ χέρι Σου.
wako.

Na sasa na
zama zisizo

Mama wa
na ulinzi wa
nipite
shaba nzito
ya dhambi

Na kama
ukubali toba

Ὡδὴ β'.

Mbinguni,
Nitamsifu
Yeye ambaye
kama
Mbinguni,
Dunia, sikia
anayetubu kwa
na anauhimidi
Mungu
sura yako ya
na ukubali
ungamo langu
Nimetenda
Mimi peke
Lakini kama
rehema kwa
Nimezungukwa
rehema Bwana
Kwa hiyo,
nyosha mkono

Τὰ δάκρυα τῆς Πόρνης, Πολυέλεε,
 Kahaba, Polyelee,
 Σοῦ προσφέρω κι ἐγώ.
 ria.
 Μὲς στήν πολλή εὐσπλαχνία Σου,
 zako kuu,
 Σωτήρα μου, συγχώρεσέ με.
 wangu, nisamehe.
 Μὲ τίς ἐμπαθεῖς ἡδονές
 mapenzi
 ἀμαύρωσα τῆς ψυχῆς μου τὴν ωραιότητα.
 uzuri wa roho yangu.
 Κι ὀλότελα τὸν νοῦ μου ὀλόκληρο
 yangu yote
 τὸν ἔσυρα μὲς στὴ λάσπη.
 kwenye tope.
 Ξέσκισα τὴν πρώτη μου στολή,
 yangu ya kwanza,
 ποὺ μοῦ ὕφανε
 nilifumwa
 ὁ Πλαστουργὸς ἀπ' τὴν ὥρα τῆς δημιουργίας!
 wakati wa kuumbwa!
 "Ἔτσι εἶμαι πεσμένος χάμω γυμνός!
 nilivyoanguka, nimepotea, uchi!
 "Ἐχω ντυθεῖ χιτῶνα ξεσκισμένο,
 kanzu iliyoraguka,
 ποὺ μοῦ ὕφανε
 nilifumwa
 ὁ διάβολος μὲ τὴν πονηρή του συμβουλή,
 shauri lake la hila,
 καὶ ντρέπομαι γιὰ τὴν κατάστασή μου.
 kwa hali yangu.
 Κοίταξα τὴν ὀμορφιὰ τοῦ δέντρου
 uzuri wa ule mti
 καὶ ξεγελάστηκε ὁ νοῦς μου.
 yangu ilidanganywa.
 Ἀπ' αὐτὸ εἶμαι πεσμένος χάμω γυμνός
 hili nimeanguka, ninaangamia, uchi
 καὶ γιὰ τὴν κατάστασή μου ντρέπομαι.
 kwa hali yangu.
 Μηχανεύονταν πίσω ἀπ' τὴν πλάτη μου ὅλοι
 wanaranga njama nyuma yangu
 οἱ ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν,
 uovu,
 καὶ παρέτειναν γιὰ πολὺ εἰς βάρος μου
 waliendelea kwa muda mrefu kwa gharama yangu
 τὴν ἀνομία τῇ δικῇ τους.
 "Ἐχασα τὴν πρώτη ἐκείνη ὀμορφιὰ
 uzuri wa kwanza
 καὶ τὴν εὐπρέπεια ποὺ μοῦ 'δωσε ὁ Κτίστης.
 ambayo Muumba alinipa.
 Καὶ τώρα εἶμαι πεσμένος χάμω γυμνός
 chini, nimepotea, uchi
 καὶ ντρέπομαι γιὰ τὴν κατάστασή μου.
 kwa hali yangu.
 "Ἐραψε τοὺς δερμάτινους χιτῶνες
 za ngozi
 καὶ σὲ μένα ἡ ἁμαρτία,
 ndani yangu,

Machozi ya
 Nakupa wewe
 Kwa rehema
 Mwokozi
 Kwa furaha za
 Niliharibu
 Na akili
 Nilimkokota
 Nilivua sare
 ambayo
 Mzushi tangu
 Ndivyo
 nimevikwa
 ambayo
 shetani kwa
 na nina aibu
 Niliutazama
 na akili
 Kutokana na
 na nina aibu
 Wote walikuwa
 wakuu wa
 na
 uovu wao.
 Nilipoteza
 na heshima
 Na sasa niko
 na nina aibu
 Alishona nguo
 na dhambi

ἀφοῦ νωρίτερα μὲ γύμνωσε
aliniṇua nguo mapema
ἀπ' τῇ θεοῦφαντῇ στολή μου.
vazi langu la kimungu.
Περιβλήθηκα τῆς ντροπῆς τὸν στολισμὸ
aibu kwa mapambo
σὰν φύλλα συκιᾶς,
ya mtini
κι ἔτσι γίνονται φανερά
ndivyo zinavyodhihirika
τὰ θεληματικά μου πάθη.
ya hiari.
Στολίστηκα χιτῶνα κηλιδωμένο
kwa vazi lenye madoadoa
καὶ λερωμένο ἀπ' τὰ αἵματα
kuchafuliwa na damu
τῶν αἰσchrῶν παθῶν
mbaya
τῆς φιλήδονης ζωῆς.
tamaa.
Σπίλωσα τῆς σάρκας μου τὸν χιτῶνα
wangu nimelitia unajisi
καὶ γέμισα ἀπὸ κηλίδες,
nimejaa madoa,
Σωτήρα μου, τὸ «κατ' εἰκόνα»
wangu, "katika picha"
καὶ τὸ «καθ' ὁμοίωσιν».
mfano".
Ἐπέκυψα στῶν παθῶν τὴν ἀθλιότητα
na tamaa za umaskini
καὶ στὰ φθαρτὰ τὰ ὑλικά.
vinavyoharibika.
Καὶ γι' αὐτὸ τώρα ὁ ἐχθρὸς
sasa adui
μὲ πιέζει ἀφάνταστα.
unimaginably.
Ἀντὶ τῆς ἀκτημοσύνης, Σωτήρα μου,
mali, Mwokozi wangu,
διάλεξα τῆς ὕλης καὶ τῆς πλεονεξίας τῇ ζωῇ.
maisha ya kupenda mali na uchoyo.
Γι' αὐτὸ καὶ τώρα
sasa
βρίσκομαι δεμένος μὲ βαριὰ ἀλυσίδα.
mnyororo mzito.
Στόλισα τὴ σάρκα ποὺ μὲ περιβάλλει
nyama inayonizunguka
μὲ τῶν αἰσchrῶν λογισμῶν
chafu
τὴν παρδαλὴ φορεσιά.
zambarau.
Γι' αὐτὸ καταδικάζομαι.
ninahukumika.
Μόνο τοῦ ἔξω ἀνθρώπου φρόντισα
mtu wa nje tu
περίτεχνα τὸν στολισμὸ,
kina,
παραβλέποντας τοῦ μέσα ἀνθρώπου
wa ndani
τῇ θεοτύπῳτῃ σκηνῇ.

kwani
kutoka katika
Nilikuwa na
kama majani
na hivyo
mapenzi yangu
Nilijipamba
na
ya tamaa
ya maisha ya
Vazi la mwili
na nilikuwa
Mwokozi
na "kwa
Nilishindwa
na vifaa
Na ndio maana
inanisisitiza
Badala ya
Nilichagua
Ndiyo maana
Nimefungwa na
Nilipamba
kwa mahesabu
vazi la
Ndiyo maana
Nilimtunza
mapambo ya
kumtazama mtu
tukio la

kimungu.	Nilijiumba
Μορφοποίησα με τις φιλήδονες όρμες	tamaa mbaya.
kwa matamanio ya tamaa	Ndivyo
τά άτακτα πάθη.	
"Ετσι άφάνισα	uzuri wa
nilivyotoweka	
τοϋ νοϋ τήν όμορφιά.	Unajisi wa
akili.	
Μόλυνα τής εικόνας τοϋ Θεοϋ τὸ κάλλος,	Mwokozi,
sura ya Mungu uzuri,	Lakini kama
Σωτήρα, με τὰ πάθη μου.	jaribu
ramoja na shauku zangu.	
Άλλ' όπως κάποτε τή χαμένη δραχμή	Kama yule
drakma iliyopotea mara moja	Nimekutenda
ψάξε νά με άνεύρεις.	Kama vile
kunitafuta.	ukubali
"Όπως ή Πόρνη φωνάζω δυνατά: Άμάρτησα!	Nilijiingiza
kahaba nalia kwa sauti kuu: Nimetenda dhambi!	na
"Εχω άμαρτήσσει σέ Σένα μονάχος μου.	Unaweza
dhambi Wewe peke yako.	Mwokozi, kwa
"Όπως άπό κείνη τὸ μύρο, Σωτήρα μου,	Kama mtoza
manemane, Mwokozi wangu,	Mwokozi
δέξου κι άπό μένα τὰ δάκρυα.	Kwani hakuna
machozi kutoka kwangu pia.	kama
Γλίστρησα στήν άκολασία όπως ὁ Δαβίδ	Hakuna
katika uasherati kama Daudi	Hata sina
καὶ κυλίστηκα μέσα στὸν βοϋρκο!	Wewe, Mwokozi
nilibingiria kwenye tope!	nipe hao
Εἶθε κι έμένα ν' άποπλύνεις,	Bwana!
kuniosha pia,	Bwana, mlango
Σωτήρα, με τὰ δάκρυα.	Lakini
machozi.	kuona toba
"Όπως ὁ Τελώνης φωνάζω δυνατά: Σπλαχνίσου.	Mfadhili,
ushuru ninapaza sauti: Uwe na huruma;	Ninakuomba
Σωτήρα μου, σπλαχνίσου με.	
wangu, ni hurumie.	
Γιατὶ κανέννας άπ' τοὺς άπογόνους τοϋ Άδάμ,	
katika kizazi cha Adam.	
όπως ἐγὼ σέ Σένα, δέν άμάρτησε.	
nilivyokutenda Wewe, yeye hakutenda dhambi.	
Οϋτε δάκρυα, οϋτε μετάνοια,	
machozi, hakuna toba,	
οϋτε κατάνυξη έχω!	
haraka!	
Σϋ, Σωτήρα μου, ως Θεός,	
wangu, kama Mungu,	
χάρισέ μου τα.	
Κύριε! Μή μοϋ κλείσεις τότε,	
Usinifunge basi	
Κύριε, τή θύρα τοϋ νυμφώνα Σου.	
wa nymph yako.	
Άλλ' άνοιξέ μου την,	
nifungulie,	
βλέποντας τή μετάνοιά μου.	
yangu.	
Φιλάνθρωπε, πὸν θέλεις ὅλοι νά σωθοϋν,	
ambaye anataka wote waokolewe,	
Σέ παρακαλῶ νά με ξαναφέρεις κοντά Σου	
unirudishe Kwako	

καὶ νὰ δεχτεῖς σὰν ἀγαθὸς
kuwa nzuri
τῇ μετάνοιά μου.
Ἄκουσε μὲ προσοχὴ τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς μου
makini mihemo ya nafsi yangu
καὶ κάνε δεχτὰ τὰ δάκρυα,
machozi,
ποὺ στάζουν ἀπ' τὰ μάτια μου.
machoni mwangu.
Κι ἔτσι, Σωτήρα, σῶσε με.
Mwokozi, niokoe.

Θεοτοκίο.

Ἄχραντη παρθένε Θεοτόκε,
Mtakatifu Theotokos,
σὺ ποὺ ξεχωριστὰ κι ἀτέλειωτα ὑμνεῖσαι,
mnaosifu kwa pekee na bila kikomo,
ικέτευε ἀκατάπαυστα
kukoma
γιά νὰ σωθοῦμε ἐμεῖς οἱ ἄνθρωποι.
wanadamu turate kuokolewa.
Εἰρμός ἄλλος.
Κοιτάξτε! Κοιτάξτε,
Angalia,
γιά νὰ βεβαιωθεῖτε ὅτι ἐγὼ 'μαὶ ὁ Θεός,
kujua ya kuwa mimi ndimi Mungu,
ποὺ 'βρεξα τὸ μάννα
nililowesha mana
κι ἔκανα νὰ ξεπηδήσει παλαιότερα γιά χάρη τοῦ
ichipuke mapema kwa ajili yake
μὲς στὴν ἔρημο ἀπ' τὴν πέτρα τὸ νερό,
kwenye jiwe jangwani, [watu wangu
μὲ τὸ δεξί μου χέρι μόνο
wangu wa kulia tu
καὶ τὴ δική μου δύναμη!
zangu mwenyewe!
Κοιτάξτε! Κοιτάξτε,
Angalia,
γιά νὰ βεβαιωθεῖτε ὅτι ἐγὼ 'μαὶ ὁ Θεός!
kuhakikisha kwamba mimi ni Mungu!
Ἄκουσε μὲ προσοχὴ, ψυχὴ μου,
makini, roho yangu,
τὸν Κύριο ποὺ φωνάζει δυνατὰ!
kwa sauti kuu!
Ξεκόλλησε ἀπ' τὴ ζωὴ τῆς ἁμαρτίας ποὺ ζεῖς ὥς
maisha ya dhambi unayoishi
φοβήσου τον ὥς δικαστὴ [τώρα.
yeye kama hakimu [sasa.
καὶ ὥς κριτὴ καὶ Θεό!
hakimu na Mungu!
Μὲ ποιόν ἔγινες ὁμοία,
nani,
ψυχὴ μου, γεμάτη ἁμαρτίες;
iliyojaa dhambi?
Ἀλίμονο! Τοῦ Κáιν τοῦ παλιοῦ
mzee
κι ἐκείνου τοῦ Λάμεχ ἔμοιασες!
umefanana na huyo Lameki!

na kukubali

toba yangu
Sikiliza kwa

na kukubali

drip kutoka

Na hivyo,

Bikira Maria.

Bikira

ninyi

aliomba bila

ili sisi

Mwingine.
Tazama!

ili mpate

kwamba

na nikaifanya

[λαοῦ μου

maji kutoka

kwa mkono

na nguvu

Tazama!

ili

Sikiliza kwa

Bwana aliaye

Achana na

Mwogopeni

na kama

Umekuwa kama

nafsi yangu,

Ole! Ya Kaini

nawe

Λιθοβόλησες καὶ θανάτωσες τὸ σῶμα μὲ τὶς κακὲς
 na kuua mwili kwa uonu
 καὶ σκότωσες τὸν νοῦ [σου πράξεις
 akili yako [matendo yako
 μὲ τὶς παράλογες ὁρμές!
 zisizo na maana!
 Ὅλους τοὺς δίκαιους, ποὺ ἔζησαν πρὶν νὰ δοθεῖ
 wote, walioishi kabla hajatoa
 παρέτρεξες, ψυχὴ μου, ἀστόχαστα! [ὁ νόμος,
 nafsi yangu, bila kufikiri! [sheria,
 Δὲν ἔμοιασες τοῦ Σήθ.
 Sith.
 Δὲν μιμήθηκες τὸν Ἐνῶς.
 Enoshi.
 Οὔτε τοῦ Ἐνῶχ τὴ μετάρθεση στοὺς οὐρανοὺς,
 wa Henoko kwenda mbinguni,
 Ἀποδείχτηκες φτωχὴ, [οὔτε τὸν Νῶε.
 maskini, [hata Nuhu.
 συγκρινόμενη μὲ τῶν δικαίων τὸν βίο.
 wakilinganisha maisha ya watu wema.
 Μόνη σου ἀνοιξες,
 mwenyewe
 ψυχὴ μου, τοὺς καταρράχτες
 maporomoko ya maji
 τῆς θεϊκῆς ὀργῆς.
 ya Mungu.
 Κι ὅπως τότε κατακλύστηκε ἡ γῆ, ἔτσι τώρα
 wakati huo nchi ilifurika, ndivyo na sasa
 πλημμύρισες τὸ σῶμα ὁλόκληρο, τὶς πράξεις καὶ
 mwili mzima, vitendo pia
 κι ἔμεινες ἔξω [τὸν βίο
 nje [ya maisha
 ἀπ' τὴ σωστικὴ Κιβωτό.
 safina ya ukoaji.
 Ὁ Λάμεχ θρηνώντας φώναζε δυνατὰ
 alikuwa akilia kwa nguvu
 κι ἔλεγε:
 σκότωσα ἄνθρωπο γιὰ δικό μου κακὸ
 kwa ubaya wangu mwenyewe
 καὶ νέο γιὰ δική μου συμφορά.
 msiba wangu.
 Καὶ σύ, ψυχὴ μου, πῶς δὲν τρέμεις,
 yangu, kwa nini usitetemeke,
 ποὺ λερώθηκες καταμολύνοντας
 umekuwa mchafu kwa kuchafua
 τὴ σάρκα καὶ τὸν νοῦ;
 akili?
 Ἀλίμονο! Πῶς ζήλεψα
 nilivyokuwa na wivu
 τὸν ἀρχαῖο Λάμεχ τὸν φονιὰ!
 kale muuaji!
 Τὴν ψυχὴ μου, ὅπως ἐκεῖνος τὸν ἄντρα,
 kama mtu huyo,
 τὸν νοῦ, ὅπως τὸν νεανίσκο,
 vijana,
 καὶ τὸ σῶμα μου, ὅπως ὁ Κάιν ὁ φονιάς,
 wangu kama Kaini mwuaji.
 σὰν ἀδελφὸ μου δολοφόνησα
 yangu niliyemua

Ulipiga mawe
 nawe ukaua
 kwa tamaa
 Wenye haki
 umepotea,
 Hukufanana na
 Hukumwiga
 Hata uhamisho
 Uligeuka kuwa

 Umeifungua
 nafsi yangu,
 ya ghadhabu
 Na kama
 ulifurika
 nawe ukakaa
 kutoka kwa
 Lameki
 na akasema:
 Nilimua mtu
 na habari za
 Na wewe, roho
 kwamba
 mwili na
 Ole! Jinsi
 Lameki wa
 Nafsi yangu,
 akili, kama
 na mwili
 kama kaka

μέ τις φιλήδονες όρμές!
 mbaya!
 Πύργο σοφίστηκες
 umekuwa na hekima
 νά χτίσεις, ψυχή μου,
 yangu,
 καί νά στήσεις κάστρο
 ngome
 μέ τις άμαρτωλές σου επιθυμίες,
 za dhambi,
 άν δέν έφερνε σύγχυση ό Κτίστης στις βουλές σου
 hakuleta mkanganyiko kwenye mabaraza yenu
 καί δέν σώριαζε κάτω στή γή
 chini
 τά πονηρά σου σχέδια.
 mbaya.
 Τραυματίστηκα! Πληγώθηκα!
 Niliumia!
 Νά καί τά βέλη τοῦ έχθροῦ,
 adui,
 πού κατατρύπησαν
 τήν ψυχή μου καί τό σώμα.
 na mwili wangu.
 Νά τά τραύματα, οί φλεγμονές, τά σακατέματα.
 majeraha, kuvimba, kukatwa viungo.
 Φανερώνουν τά χτυπήματα
 matuta
 τών άκυβέρνητων παθών μου.
 yangu yasiyotawalika.
 Έβρεξε κάποτε
 ilinyesha mara moja
 ό Κύριος, κατά παραχώρηση τοῦ Πατέρα Του,
 kibali cha Baba yake,
 κι έκαψε τών Σοδόμων [φωτιά
 kuiteketeza Sodoma [moto
 τή μανιασμένη άνομία.
 Καί σύ, ψυχή μου, άναψες τής γέεννας τό πῦρ,
 yangu, umewasha moto wa kuzimu,
 μές στο όποιο πρόκειται
 inahusika
 νά καίγεται μέ τούς Σοδομίτες πικρά.
 uchungu pamoja na watu wa Sodoma.
 Μάθετε ρωτώντας καί στοχαστείτε
 kuuliza na kufikiri
 ότι έγώ 'μαι ό Θεός,
 mimi ni Mungu,
 πού έρευνά τις καρδιές
 mioyo
 καί τιμωρεῖ λογισμούς.
 mahesabu.
 Έλέγχει πράξεις καί κατακαίει άμαρτίες.
 matendo na kuchoma dhambi.
 Καί υπερασπίζεται τό δίκιο τοῦ όρφανοῦ,
 haki ya yatima.
 τοῦ ταπεινοῦ καί τοῦ φτωχοῦ.
 wanyenyekevu na maskini.
 Δόξα άνήκει στον Πατέρα...
 Baba...
 Τριάδα, πού οὔτε άρχή έχεις οὔτε είσαι κτίσμα.

kwa tamaa
 Mnara,
 kujenga, roho
 na kujenga
 na tamaa zako
 ikiwa Muumba
 na haikuzama
 mipango yako
 Niliumia!
 Na mishale ya
 iliyopenya
 nafsi yangu
 Tazama
 Wanaonyesha
 ya mapenzi
 Mvua
 Bwana, kwa
 na
 uovu mkali.
 Na wewe, roho
 kwa nani
 kuungua kwa
 Jifunze kwa
 kwa maana
 anayechunguza
 na kuadhibu
 Inadhibiti
 Na anailinda
 ya
 Utukufu una
 Utatu, ambao

hauna mwanzo wala uumbaji;
Μονάδα, ποὺ μένεις ἀδιαίρετη,
ambacho bado hakijagawanywa,
δέξου μου τὴ μετάνοια.
yangu.

Σῶσε με τὸν ἁμαρτωλό.
mwenye dhambi.
Πλάσμα δικό Σου εἶμαι· μὴ μὲ παραβλέψεις.
kiumbe Wako, usiniache.
Ἀλλὰ λυπήσου καὶ λύτρωσέ με
unirehemu na unikomboe
ἀπ' τὴ φωτιὰ τῆς αἰώνιας καταδίκης.
moto wa laana ya milele.

Καὶ τώρα... **Θεοτοκίο.**
Bikira Maria.

Ἄχραντη θεογεννήτρια Δέσποινα,
wa Mungu Despina,
ἡ ἐλπίδα κείνων
ποὺ σὲ σένα καταφεύγουν
kwako
καὶ τὸ λιμάνι κείνων ποὺ παραδέρονται στὸ πέλα-
wanao ng'ang'ania baharini.
κάνε νὰ γίνεи καὶ σὲ μένα σπλαχνικὸς [γος τοῦ βίου,
roho ya uhai kwangu pia,
μὲ τίς δικές σου ἱκεσίες
yako mwenyewe
ὁ ἐλεήμονας Κύριος καὶ Κτίστης καὶ Υἱός σου.
reHEMA na Muumba na Mwanao.

Ὡδὴ γ'. Εἰρμός.
Mshikamano.

Ἀπάνω στὸν ἀσάλευτο βράχο
ambao haujaguswa
τῶν ἐντολῶν Σου, Χριστέ,
Kristo,
στερέωσε τὴν Ἐκκλησία Σου.
Kanisa lako.
Φωτιὰ, ψυχὴ μου, παλαιότερα
yangu, haro awali
ἔβρεξε ὁ Κύριος
alinyesha mvua
καὶ κατέκαψε τὴ χώρα τῶν Σοδόμων.
kuiteketeza nchi ya Sodoma.
Ὅπως ὁ παλιὸς ἐκεῖνος Λῶτ, ψυχὴ μου,
yule mzee, roho yangu,
τρέξε στὸ βουνὸ γιὰ νὰ σωθεῖς
mlimani ili ujiokoe
καὶ στὴ Σηγῶρ νὰ φτάσεις σῶα γρήγορα.
kufika salama na haraka.
Φύγε τὸν ἐμπρησμό, ψυχὴ μου!
uchomaji, roho yangu!
Φύγε τῶν Σοδόμων τὸ κάψιμο!
kuchomwa kwa Sodoma!
Φύγε τὴν καταστροφὴ τῆς θεϊκῆς φωτιᾶς!
uharibifu wa moto wa kimungu!
Σοῦ ἐξομολογοῦμαι, Σωτήρα μου.

Kitengo,

ukubali toba

Niokoe mimi

Mimi ni

Lakini

kutoka kwa

Na sasa ...

Jenereta Safi

matumaini yao
wanaokimbia

na bandari ya

unifanye kuwa

kwa maombi

Bwana mwenye

Ὡδὴ c'.

Juu ya mwamba

ya amri zako,

imarisha

Moto, roho

Bwana

na

Kama Lutu

kimbia

na kwa Sighor

Acha

Mbali na

Kimbieni

Ninaungama

kwako, Mwokozi wangu.	Nimetenda
Ἀμάρτησα! Ἀμάρτησα σὲ Σένα!	Niweke huru
dhambi! Nimekutenda dhambi!	Ni mimi tu
Λευτέρωσέ με καὶ συγχώρεσέ με ὡς εὐσπλαχνος.	Nimetenda
na unisamehe kama Mwingi wa Rehema.	Kristo
Μόνος ἐγὼ σὲ Σένα ἀμάρτησα!	Wewe ndiwe
nimekutenda dhambi!	Nitafute,
Ἀμάρτησα πλιότερο ἀπ' ὅλους τοὺς ἀνθρώπους	Na
dhambi kuliko wanadamu wote	Wewe ni Yesu
Χριστὲ Σωτήρα, μὴ μὲ καταφρονήσεις.	wewe ni
Mwokozi, usinidharau.	Karibu Nawe
Σύ 'σαι ὁ Ποιμένας ὁ καλός.	Utatu
Mchungaji mwema.	Utatu na
Ἀναζήτησέ με, τὸ ἀρνὶ Σου.	tuokoe na
Mwana-kondoo Wako.	na majaribu
Καὶ πλανεμένο μὴ μὲ παραβλέψεις.	Mama
usiniangalie, umechanganyikiwa.	Salamu ya
Σύ 'σαι ὁ γλυκός μου Ἰησοῦς,	Furahi, wewe
wangu mpendwa,	Salamu Mama
σύ 'σαι ὁ Πλαστουργός μου.	Mwingine.
Mzushi wangu.	funga, Bwana,
Κοντά Σου θὰ δικαιοθῶ, Σωτήρα μου.	juu ya jiwe
nitahesabiwa haki, Mwokozi wangu.	moyo wangu
Ἁγία Τριάδα, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἐλέησέ μας.	Wewe peke
Mtakatifu, Mungu wa kweli, utuhurumie.	na Bwana
Τριάδα καὶ συγχρόνως Μονάδα, ὁ ἀληθινὸς Θεός,	Nina chanzo
wakati huo huo Umoja, Mungu wa kweli,	Wewe, mshindi
σῶσε μας ἀπὸ πλάνη	na
makosa	kabla ya
καὶ πειρασμοὺς καὶ περιστάσεις δύσκολες.	Nisamehe!
na hali ngumu.	
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσε μας.	
Mtakatifu wa Mungu, utuokoe.	
Χαῖρε κοιλιὰ, ποὺ δέχτηκες τὴ Θεότητα.	
tumbo, ambayo ilipokea Uungu.	
Χαῖρε σύ, ποὺ ἐγίνες τοῦ Κυρίου θρόνος.	
uliyekuwa kiti cha enzi cha Bwana.	
Χαῖρε ἡ Μητέρα τῆς Ζωῆς, τοῦ Χριστοῦ μας.	
wa uzima, wa Kristo wetu.	
Εἰρμὸς ἄλλος.	
Στερέωσε, Κύριε,	
πάνω στὴν πέτρα τῶν ἐντολῶν Σου	
la amri zako	
τὴν καρδιά μου ποὺ κλονίζεται ἀπ' τὴν ἀπιστία.	
unaotikiswa na ukafiri.	
Σὺ εἶσαι ὁ μόνος Ἅγιος	
yako ndiye Mtakatifu	
καὶ ὁ μόνος Κύριος.	
pekee.	
Πηγὴ ζωῆς ἔχω	
cha uzima	
Ἐσένα, τὸν νικητὴ τοῦ θανάτου,	
wa kifo,	
καὶ Σοῦ φωνάζω δυνατὰ μέσ' ἀπ' τὰ βάθη τῆς καρ-	
ninakulilia kutoka ndani ya moyo wangu	
πρὶν ἀπ' τὴν ὕστατη στιγμή: Ἀμάρτησα!	
[διὰς μου	
dakika ya mwisho: Nimetenda dhambi! [kupitia mimi	
Συγχώρεσέ με! Σῶσε με!	
Niokoe!	

Σωτήρα μου, μιμήθηκα κείνους,
wangu, niliwaiga,
πού άσέλγησαν στήν έποχή τοῦ Νώε.
yalipuuza wakati wa Nuhu.

Γι' αυτό καί μοῦ δόθηκε
nilipewa
ή καταδίκη εκείνων,
τό βούλιαγμα μέσ στον κατακλυσμό.
mafuriko.

Άμάρτησα, Κύριε!

dhambi, Bwana!

Άμάρτησα! Συγχώρεσέ με!

dhambi! Nisamehe!

Γιατί δέν ὑπάρχει ἄλλος άπ' τοὺς άνθρωπους

hakuna mwingine isirokuwa wanadamu

πού ν' άμάρτησε,

amefanya dhambi,

καί νά μήν τόν ξεπέρασα στις άμαρτίες.

katika dhambi.

Τόν παλιό εκείνο Χάμ,

Ham,

μιμήθηκες, ψυχή, τόν πατροκτόνο!

parricide!

Δέν σκέπασες τή ντροπή

aibu

τοῦ πλησίον

κλίνοντας πρὸς τὰ πίσω.

nyuma.

Τήν εὐλογία τοῦ Σήμ

δέν κληρονόμησες, ἄθλια ψυχή μου.

roho yangu masikini.

Καί μερίδα μεγάλη,

kubwa,

ὅπως ὁ Ἰάφεθ,

δέν απόχτησες πάνω στή γῆ τῆς ἀφέσεως.

nchi ya uhuru.

Έμπρός, ψυχή μου, αναχώρησε

nafsi yangu, nenda zako

άπ' τή γῆ τῆς Χαρράν, πού 'ναι ἡ άμαρτία.

nchi ya Harrani, ambayo ni dhambi.

Κι ἔλα στή γῆ, ὅπου ρέει

ardhini inaropita

πάντοτε ἡ ἄφθαρτη ζωή,

milele,

κείνη πού κληρονόμησε κι ὁ Ἀβραάμ.

Ibrahima pia alirithi.

Άκουσες, ψυχή μου,

roho yangu,

ὅτι ὁ Ἀβραάμ παλιὰ ἐγκατέλειψε

Abrahamu alimwacha zamani

τά χώματα τὰ πατρικά

mababu

κι ἔγινε μετανάστis.

mhamiaji.

Τούτου νά μιμηθεῖς τήν προαίρεση.

chaguo.

Κοντὰ στή βαλανιδιά τοῦ Μάμβρη

mwaloni wa Mambri

φιλοξένησε ὁ Πατριάρχης

Mwokozi

ambayo

Ndiyo maana

hukumu ya hao
kuzama kwenye

Nimetenda

Nimetenda

Kwa sababu

ambaye

Na si kumpita

Huyo mzee

umeiga, roho,

Hukufunika

ya jirani
kuegemea

Baraka ya Sem
hukurithi,

Na sehemu

kama Yafethi,
hukushinda

Nenda nje,

kutoka katika

Na njooni

uzima wa

ule ambao

Umesikia,

kwa sababu

ardhi ya

na akawa

Hii ni kuiga

Karibu na

mwenyeji ni

Patriarch	Malaika. Kwa
τοὺς Ἀγγέλους. Ἔτσι ἔλαβε,	
hinyo alipata	
ἔχοντας πιά γεράσει,	akiwa mzee,
τὸν καρπὸ τῆς ὑποσχέσεως.	matunda ya
ahadi.	
Τὸν Ἰσαὰκ βλέποντας,	Kumwona
Isaka,	
ταλαίπωρη ψυχὴ μου, πρωτοφανὲς θύμα,	nafsi yangu
inayoteseka, mwathiriwa asiye na kifani,	
μυστικὰ νὰ θυσιάζεται	kutolewa
kafara kwa siri	
στὸν Κύριο,	kwa Bwana,
μιμήσου ἐκείνου τῇ διάθεσῃ.	kuiga hali
hiyo.	
Ψυχὴ μου, πρόσεχε! Ὁ Ἰσμαήλ	Nafsi yangu,
jihadhari! Ishmaeli	
ἄκουσες ὅτι διώχτηκε	ulisikia
amefukuzwa kazi	
γιατὶ ἦταν δούλας γέννημα.	kwa sababu
alizaliwa mtumwa.	
Βλέπε καλὰ μήπως κάτι	Angalia kwa
uangalifu, labda kitu	
παρόμοιο πάθεις ὄντας ἀκόλαστη.	kitu kimoja
hutokea wakati huna ajira.	
Τῆς Ἁγὰρ τῆς παλιᾶς ἐκείνης ἔμοιασες,	Ulionekana
kama Hajiri wa zamani,	
ψυχὴ μου, τῆς Αἰγύπτιας.	nafsi yangu,
ya Misri.	
Ὑποτάχτηκε ἡ θέλησή σου	Mapenzi yako
yametiwa	
καὶ γέννησες	nawe ukazaa
νέο Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδεια.	Ishmaeli
mpya, kujihesabia haki.	
Τοῦ Ἰακώβ ἡ σκάλα,	ngazi ya
Yakobo,	
ψυχὴ μου, ἔμαθες ὅτι φάνηκε	nafsi yangu,
ulijifunza kwamba ilionekana	
νὰ στηρίζεται στὴ γῆ καὶ νὰ φτάνει στὰ οὐράνια.	kutulia
duniani na kufika mbinguni.	
Γιατὶ σὺ δὲν ἀπόχτησες	Kwa sababu
haukushinda	
τὴν εὐσέβεια θεμέλιο ἀκλόνητο;	Je, uchamungu
ni msingi usiotikisika?	
Τὸν ἱερέα τοῦ Θεοῦ	Kuhani wa
Mungu	
καὶ βασιλιά, τὸν τύπο τοῦ Χριστοῦ,	na mfalme
mfano wa Kristo,	
ποὺ ἔζησε ἀποκομμένος	ambaye
aliishi kukatwa	
ἀπ' τὴ ζωὴ τοῦ κόσμου, στοὺς ἀνθρώπους ἀνάμεσα,	kuanzia
maisha ya dunia hadi kwa watu miongoni mwao.	
πρέπει νὰ μιμηθεῖς.	lazima uige.
Ψυχὴ μου, πρόσεξε μὴ γίνεις ἄγαλμα ἀπὸ ἀλάτι,	Nafsi yangu,
jihadhari usiwe sanamu ya chumvi,	
γυρνώντας νὰ κοιτάξεις πίσω.	kugeuka
kuangalia nyuma.	
Τὸ φοβερὸ παράδειγμα τῶν Σοδόμων	Mfano mbaya
wa Sodoma	

ἄς σὲ φοβίζει.
 ikuogopeshe.
 Γι' αὐτὸ τρέξε ψηλὰ στὴ Σηγὼρ γιὰ νὰ σωθεῖς.
 kimbria hadi Sighor ili ujiohoe.
 Ὅπως ὁ Ἀὼτ, ψυχὴ μου, ἀπόφευγε
 nafsi yangu, ilinyoeruka
 τὴ φοβερὴ φωτιά τῆς ἁμαρτίας!
 dhambi!
 Φύγε μακριὰ ἀπ' τὰ Σόδομα καὶ Γόμορρα!
 Sodoma na Gomora!
 Ἀπόφευγε τὴ φλόγα ποὺ ἀνάβει
 unaowaka
 κάθε ἁμαρτωλὴ ὄρεξη.
 dhambi.
 Ἐλέησε, Κύριε!
 Bwana!
 Δυνατὰ σοῦ φωνάζω: Ἐλέησέ με,
 kwa sauti kuu: Unirehemu,
 ὅταν θὰ ἔρθεις μὲ τοὺς ἀγγέλους σου
 na malaika wako
 γιὰ ν' ἀνταποδώσεις
 στοὺς ἀνθρώπους ὅλους σύμφωνα μὲ τὰ ἔργα τους.
 kwa kadiri ya matendo yao.
 Τὴ δέηση κείνων ποὺ Σὲ ὑμνοῦν,
 wale wanaokusifu,
 Κύριε, μὴν περιφρονήσεις!
 usidharau!
 Νὰ φανεῖς σπλαχνικὸς, Φιλάνθρωπε!
 huruma, Philanthropist!
 Δώσε τὴν ἄφεση
 σ' ὅσους μὲ πίστη τὴ ζητοῦν.
 wanaoomba kwa imani.
 Δόξα ἀνήκει στὸν Πατέρα...
 Baba...
 Μονάδα ἀπλὴ καὶ ἄκτιστη·
 rahisi na kisichojengwa;
 φύση χωρὶς ἀρχή,
 mwanzo,
 ποὺ σὲ τρεῖς ὑποστάσεις ὑμνεῖσαι,
 anakusifu katika hali tatu,
 σῶσε ὅλους ἐμᾶς,
 sote
 ποὺ μὲ πίστη προσκυνοῦμε τὴ δύναμή σου.
 imani wanaabudu nguvu zako.

Καὶ τώρα... **Θεοτοκίο.**
Bikira Maria.

Τὸν Υἱὸ ποὺ γεννήθηκε ἄχρονα ἀπ' τὸν Πατέρα
 alizaliwa bila wakati kutoka kwa Baba
 ἔφερες στὸν κόσμον μέσα στὸν χρόνον,
 ulimwenguni kwa wakati,
 Θεογεννήτρια, χωρὶς νὰ γνωρίσεις ἄνδρα.
 kike, bila kujua mtu.
 φοβερὸ καὶ παράδοξο θαῦμα!
 kushangaza na wa kushangaza!
 Ἑμεινες Παρθένο καὶ συνάμα θήλαζες!
 Bikira na wakati huo huo ulikuwa unanyonyesha!

Na
 Kwa hivyo
 Kama Lutu,
 moto mbaya wa
 Ondoka kutoka
 Epuka moto
 kila hamu ya
 Rehema,
 Ninakulilia
 utakapokuja
 kurudisha
 kwa watu wote
 Maombi ya
 Bwana,
 Kuwa na
 Toa msamaha
 kwa wale
 Utukufu una
 Kitengo
 Asili bila
 ambaye
 tuokoe sisi
 ambao kwa
 Na sasa ...
 Mwana ambaye
 ulileta
 Mungu wa
 Muujiza wa
 Ulibaki

Ωδή δ'. Εἰρμός.
Mshikamano.

Ὁ Προφήτης ἄκουσε, Κύριε,
alisikia, Bwana,
τὸν ἐρχομό Σου καὶ φοβήθηκε.
alioogora.
Ὅτι ἐμελλες δηλαδὴ νὰ γεννηθεῖς ἀπ' τὴν Παρθένο
ulikusudiwa kuzaliwa na Bikira
καὶ νὰ φανερωθεῖς στοὺς ἀνθρώπους. Κι ἔλεγε:
kujionyesha kwa watu. Na akasema:
Ἄκουσα τὸν λόγο ποὺ βγήκε ἀπ' τὸ στόμα Σου καὶ
neno lililotoka katika kinywa chako na
Δόξα ἀνήκει στὴ δύναμή Σου, Κύριε! [φοβήθηκα!
uwezo wako, Bwana! [Nilioogora!
Μὴν παραβλέψεις τὰ ἔργα Σου!
kazi zako!
Τὸ πλᾶσμα Σου, Κριτὴ δίκαιε, μὴν παραθεωρήσεις!
Jaji wa haki, usipuuze!
Ὁμολογῶ! Ἀμάρτησα μόνος ἐγὼ ὡς ἄνθρωπος,
peke yangu nilitenda dhambi kama mwanadamu,
Φιλάνθρωπε, πιότερο ἀπὸ κάθε ἄλλον ἄνθρωπο!
zaidi ya mtu mwingine yeyote!
Ὅμως Σὺ ὡς Κύριος τῶν ὅλων ἔχεις τὴν ἐξουσία
kama Bwana wa wote, una uwezo
νὰ συγχωρεῖς ἁμαρτήματα.
dhambi.
Ψυχὴ μου, ζυγώνει τὸ τέλος τῆς ζωῆς σου!
inatia nira mwisho wa maisha yako!
Ζυγώνει, κι ὅμως δὲν νοιάζεσαι. Δὲν ἐτοιμάζεσαι!
lakini haujali. Hujitayarisha!
Ὁ καιρὸς λιγοστεύει! Σήκω ἀπάνω!
unayogoma! Simama!
Ὅπου νὰ 'ναι, ὁ Κριτὴς ἔρχεται!
Hakimu anakuja!
Σὰν ὄνειρο, σὰν λουλούδι τρέχει ὁ χρόνος τῆς ζωῆς!
kama ua, wakati wa maisha unakimbia!
Γιατί ταραζόμαστε μάταια;
tunabishana bure?
Ψυχὴ μου, ἔλα στὰ λογικά σου!
rudi kwenye fahamu zako!
Στοχάσου τίς πράξεις ποὺ 'κανες.
ya matendo uliyofanya.
Εἰκόνισέ τες στὰ μάτια σου μπροστὰ
mbele ya macho yako
καὶ χύσε δάκρυα γι' αὐτές.
machozi kwa ajili yao.
Φανέρωσε στὸν Χριστὸ χωρὶς νὰ ντρέπεσαι
kwa Kristo bila kuona haya
τίς πράξεις καὶ τοὺς λογισμοὺς γιὰ νὰ δικαιωθεῖς!
hesabu zihalalishwe!
Στὸν βίو τοῦτο, Σωτήρα μου, δὲν ὑπάρχει
haya, Mwokozi wangu, hakuna
ἁμάρτημα οὔτε πράξη οὔτε κακία,
tendo, wala uovu,
ποὺ νὰ μὴν τὴν ἔκανα ἐγώ!
kama sikuiifanya!
Καὶ νοερὰ καὶ μὲ τὸν λόγο καὶ τῇ διάθεσιν,
kwa hotuba na mhemko,

d'.

Nabii
Kuja kwako na
Kwamba
na
Nalisikia
Utukufu una
Usidharau
Kiumbe wako,
Nakiri! Mimi
Mfadhili,
Lakini wewe,
kusamehe
Nafsi yangu,
Ina uzani,
Muda
Popote alipo,
Kama ndoto,
Kwa nini
Nafsi yangu,
Fikiria juu
Wapige picha
na kumwaga
Jidhihirishe
vitendo na
Katika maisha
dhambi, wala
Ingekuwaje
Na kiakili na

καὶ μὲ τὴ θέληση καὶ μὲ τὰ ἔργα ἀμάρτησα,
 mapenzi na kwa matendo nalitenda dhambi;
 ὅσο κανεῖς ἄλλος ποτέ!
 mtu mwingine milele!
 Γι' αὐτὸ καὶ κατακρίθηκα!
 nilikosolewa!
 Γι' αὐτὸ ὁ ταλαίπωρος ἐγὼ καταδικάστηκα
 mimi, mwenye kuteseka, nilihukumíwa
 ἀπ' τὴ συνειδήσή μου, ἀπ' τὴν ὁποία
 dhamiri yangu, ambayo
 τίποτε στὸν κόσμον δὲν ὑπάρχει πιὸ βασανιστικό.
 kibaya zaidi duniani.
 Λυτρωτὴ μου καὶ Κριτὴ καὶ γνώστη τῆς ζωῆς μου,
 wangu na Hakimu na Mjuaji wa maisha yangu,
 λυπήσου καὶ γλύτωσε καὶ σώσε με τὸν δοῦλο Σου.
 uokoe na uokoe pamoja na mja wako.
 Ἡ σκála, ποὺ εἶδε παλαιά, ψυχὴ μου,
 aliiona zamani, roho yangu,
 ὁ μέγας Πατριάρχης Ἰακώβ, φανερώνει
 Yakobo, anadhihirisha
 τὴν ἀνηφόρα ποὺ ἔχει ἡ ἀρετὴ στὴν πράξη
 ambao wema unatenda
 καὶ συμβολίζει τὸ ὕψος, στὸ ὁποῖο ὁδηγεῖ ἡ γνώση.
 urefu ambao ujuzi huongoza.
 Ἄν θέλεις, λοιπόν, νὰ ζεῖς μὲ πράξη καὶ γνώση καὶ
 ikiwa unataka kuishi kwa vitendo na maarifa
 φρόντισε νὰ γίνεις καινούργιος ἄνθρωπος. [θεωρία,
 unakuwa mtu mpya. [nadharia,
 Τὸ κάμα τῆς ἡμέρας ἀπὸ ἀνάγκη
 nje ya lazima
 ὑπέμεινε ὁ Πατριάρχης
 aliendelea
 καὶ τῆς νύχτας τὴν παγωνιά ὑπέφερε,
 baridi ya usiku,
 κάνοντας καθημερινὰ τεχνάσματα,
 za kila siku,
 βόσκοντας, παλεύοντας, δουλεύοντας,
 kupigana, kufanya kazi,
 γιὰ νὰ μπορέσει νὰ πάρει καὶ τίς δυὸ γυναῖκες.
 kuchukua wanawake wote wawili.
 Οἱ δυὸ γυναῖκες γιὰ μένα συμβολίζουν
 wanawake hao wawili wanaashiria
 τὴν πράξη καὶ τὴ γνώση ποὺ ἀποκτιέται μὲ θεωρία.
 maarifa yanayopatikana kupitia nadharia.
 Ἡ Λεῖα, σὰν πολύτεκνη, τὴν πράξη.
 kuwa na watoto wengi, tendo.
 Κι ἡ Ραχήλ, γιὰ τὴν ὁποία δούλεψε περισσότερο,
 ambaye alimfanyia kazi zaidi,
 Κι ὅλα αὐτὰ γιατί χωρὶς κόπους οὔτε ἡ [τὴ γνώση.
 kwa sababu hata maarifa.
 ψυχὴ μου, κατορθώνεται. [πράξη οὔτε κι ἡ θεωρία,
 imefanywa. [matendo wala nadharia,
 Μένε ἀγρυπνῶν, ψυχὴ μου!
 roho yangu!
 Ὅπως ὁ μέγας Πατριάρχης, δεῖξε ἀνδρεία
 mkuu, onyesha ujasiri
 γιὰ ν' ἀποκτήσεις πράξη γνωστική.
 maarifa ya vitendo.
 Γιὰ νὰ γενεῖς νοῦς ποὺ βλέπει τὸν θεό.

na kwa
 kama hakuna
 Ndio maana
 Ndio maana
 kutoka kwa
 hakuna kitu
 Mkombozi
 rehemu na
 Ngazi, ambayo
 Baba mkuu
 upandaji
 na inaashiria
 Kwa hivyo,
 hakikisha
 Kama ya siku
 Baba wa Taifa
 na akapata
 kufanya hila
 kuchunga,
 ili aweze
 Kwangu mimi,
 mazoezi na
 Leia, kama
 Na Raheli,
 Na hii yote
 nafsi yangu,
 Kaa macho,
 Kama Mzalendo
 ili kupata
 Kuzaa akili

inayomwona Mungu.	
Nà μπεῖς στὸν ἄδυτο γνόφο μὲ θεωρία	Kuingia
shimoni na nadharia	
κι ἔτσι νὰ γίνεις ἔμπορος μεγάλων δωρεῶν.	na hivyo kuwa
mfanyabiashara wa zawadi kubwa.	
Ὁ μέγας Πατριάρχης Ἰακώβ μὲ τὸ νὰ γεννήσει	Baba mkubwa
Yakobo karibu kujifungua	
τοὺς δώδεκα Πατριάρχες, τὰ παιδιὰ του,	wale wazee
kumi na wawili, watoto wake,	
ἔστησε μυστικὰ γιὰ σένα, ψυχὴ μου,	weka siri kwa
ajili yako, roho yangu,	
σκάλα γιὰ ν' ἀνεβαίνεις στὴν πρακτικὴ ἀρετὴ.	ngazi ya
kupanda kwa wema wa vitendo;	
τὰ παιδιὰ γιὰ σκαλοπάτια, τὶς πατημασιὲς σὰν	watoto kwa
ngazi, nyayo kama	
πολὺ σοφὰ ὑποδεικνύοντας. [τρόπο ἀναβάσεως	akionyesha
kwa busara sana. [njia ya kupanda	
Τὸν μισημένο Ἡσαΐ, ψυχὴ μου,	Ἡσῶ
inayochukiwa, roho yangu,	
θέλοντας νὰ μιμηθεῖς, πρόσφερες σ' αὐτὸν ποὺ σὲ	kutaka kuiga,
ukamtolea ambaye wewe	
τὰ ἀρχικὰ ὠραῖα πρωτοτόκια. [ξεγέλασε	bei nzuri za
awali. [alidanganywa	
Στερήθηκες τὴν πατρικὴ εὐλογία.	Ulinyimwa
baraka ya baba.	
Δυὸ φορές, ἄθλια, ξεγελάστηκες, στὴν πράξη καὶ	Mara mbili,
maskini, ulidanganywa, katika mazoezi pia	
Γι' αὐτὸ τώρα μετανόησε. [στὴ γνώση.	Basi sasa
tubu. [kwa maarifa.	
Ἐδῶμ ὁ Ἡσαΐ ὀνομάστηκε	Aliitwa Edomu
γιὰ τὴ μανιώδη προσκόλλησή του στὶς γυναῖκες.	kwa mapenzi
yake kwa wanawake.	
Διότι μὲ τὸ νὰ καίγεται συνεχῶς ἀπ' τὴ σαρκικὴ	Kwa sababu
kwa kuchomwa moto kila mara na wa kimwili	
καὶ νὰ λερώνεται ἀπ' τὶς ἡδονές [ἐπιθυμία	na kutiwa
unajisi na anasa [tamaa	
ὀνομάστηκε Ἐδῶμ, ποὺ σημαίνει πύρωση	Iliitwa
Edomu, maana yake ni kuchoma moto	
ψυχῆς ποὺ ρέπει πρὸς τὴν ἁμαρτία.	ya nafsi
inayoanguka katika dhambi.	
Ἄν καὶ ἄκουσες, ψυχὴ μου, ὅτι δικαιώθηκε	Na ulisikia,
nafsi yangu, kwamba alithibitishwa	
ὁ Ἰῶβ, ποὺ 'χε καταντήσει νὰ κάθεταί στὴν κοπριά	Ayubu, ambaye
ameketi kwenye jaa	
δὲν ζήλεψες τὴν ἀνδρεία του. [ἐπάνω,	hukuhusudu
ujasiri wake. [juu,	
Δὲν ἀπόκτησες τὴν πρόθεσή του τὴν ἀκλόνητη	Hukupata
dhamira yake isiyojumbe	
σ' ὅλα ὅσα ἔμαθες καὶ γνώρισες καὶ δοκιμάστηκες.	katika kila
ulichojifunza na kukutana na kufanyiwa majaribio.	
Ἀντίθετα, φάνηκες νὰ μὴν ἔχεις καρτερία.	Kinyume
chake, ulionekana huna nia.	
Ἐκεῖνος ποὺ πρωτύτερα καθότανε σὲ θρόνο,	Yeye ambaye
hapo kwanza aliketi juu ya kiti cha enzi,	
τώρα γυμνὸς στὴν κοπριά καὶ καταπληγμένος!	sasa uchi
kwenye jaa na taabu!	
Ἐκεῖνος ποὺ 'χε πολλὰ παιδιὰ καὶ τ' ὀνομά του ἦταν	Yeye aliye na
watoto wengi na jina lake lilikuwa	
ἔμεινε ξαφνικὰ χωρὶς παιδιὰ καὶ σπῆτι! [μεγάλο,	Ghafla

aliachwa bila watoto na nyumbani! [kubwa,	Kwa ikulu
Γιὰ παλάτι τὴν κοπριά καὶ γιὰ μαργαριτάρια	alikuwa na
mavi na lulu	
εἶχε τὶς πληγές.	Kwa heshima
majeraha.	
Μὲ βασιλικὴ ἀξία,	amevaa taji
ya kifalme,	
ντυμένος στέμμα καὶ πορφύρα·	mtu tajiri na
na zambarau;	kamili ya
ἄνθρωπος πλούσιος καὶ δίκαιος,	ghafila akawa
mwadilifu,	utukufu na
γεμάτος ἀγαθὰ καὶ ζωντανά,	Yeye ambaye
mema na hai,	na miongoni
ξαφνικὰ φτώχυνε χάνοντας τὰ πλούτη,	lakini
maskini kupoteza mali,	wewe, roho
τὴ δόξα καὶ τὴ βασιλεία κι ἔκοψε τὰ μαλλιά του.	utafanya
ufalme na kukata nywele zake.	maafa
Ἄν ἐκεῖνος ποὺ ἦταν δίκαιος	Lo,
alikuwa mwadilifu	Nilipoteza
καὶ μέσα σ' ὅλους τοὺς ἀνθρώπους ὁ πῖο ἄμωμος,	Lakini kama
mwa watu wote wasio na hatia,	kwa toba
ὅμως δὲν διέφυγε τὶς παγίδες καὶ τοὺς λάκκους τοῦ	Safisha!
hakuepuka mitego na mashimo yake	Mwokozi
σύ, ταλαίπωρη ψυχὴ, ποὺ ἀγαπᾷς [διαβόλου·	Mwili wako na
inayoteseka, upendaye [shetani;	Neno la
τί θὰ κάνεις, ἂν συμβεῖ νὰ σὲ βρεῖ [τὴν ἁμαρτία,	Mwili wa
nini, ikiwa itawakuta ninyi [dhambi,	Damu ya
ἀπροσδόκητα καμιά συμφορά;	Na uliitoa
yasiyotarajiwa?	kuniongoza
Ὁλάκερο τὸ σῶμα ἀτίμασα!	Wewe, Muumba,
niliudharau mwili!	ni wazi
Τὸ πνεῦμα κατασπίλωσα! Ὁλόκληρος γέμισα πληγές!	
roho yangu! Nimejaa majeraha!	
Ἀλλὰ σὰν γιατρός, Χριστέ μου, καὶ τὰ δυὸ	
daktari, Kristo wangu, zote mbili	
μὲ τὴ μετάνοια γιάτρεψέ τα.	
waponye.	
Καθάρισε! Πλύνε! Κάνε με κι ἀπ' τὸ χιόνι,	
Osha! Nifanye kutoka kwenye theluji pia,	
Σωτήρα μου, πῖο καθαρό!	
wangu, safi!	
Τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα Σου,	
damu yako,	
Λόγε τοῦ Θεοῦ, θυσίασες, μὲ τὸ νὰ σταυρωθεῖς, γιὰ	
Mungu, ulitoa dhabihu, kwa kusulubishwa, kwa ajili ya	
Τὸ σῶμα γιὰ νὰ μὲ ἀναπλάσεις. [χάρη ὅλων!	
kuniburudisha. [asante kila mtu!	
Τὸ αἷμα γιὰ νὰ μὲ καθαρίσεις.	
kunitakasa.	
Καὶ τὸ πνεῦμα Σου παρέδωσες, Χριστέ,	
roho yako, Kristo,	
γιὰ νὰ μὲ ὀδηγήσεις στὸν Πατέρα Σου.	
kwa Baba Yako.	
Ἔφερες τὴ σωτηρία Σὺ, ὁ Κτίστης,	
umeleta wokovu,	
φανερὰ στὸ κέντρο τῆς γῆς, τὴν Ἱερουσαλήμ, γιὰ νὰ	
katikati ya dunia, Yerusalemu, ili	
Ἑκούσια σταυρώθηκαν πάνω στὸ ξύλο! [σωθοῦμε.	
Ulijisulubisha kwa hiari juu ya kuni! [tumeokolewa.	

Ἡ Ἑδέμ, ποὺ ἔταν κλεισμένη, ἀνοίχτηκε.
 ilikuwa imefungwa, ilifunguliwa.
 Τὰ οὐράνια, τὰ ἐπίγεια, ἡ κτίσις, ὅλα τὰ ἔθνη
 uumbaji, mataifa yote
 σῶθηκαν καὶ Σὲ προσκυνοῦν.
 na kukuabudu Wewe.
 Ἄς μοῦ γίνεῖ κολυμβήθρα
 langu la kuogelea
 καὶ συνάμα πόμα τὸ αἶμα ποὺ ξεπήδησε ἀπ' τὴν
 huo kuacha damu iliyotoka kwake
 καὶ ἐγινε πηγὴ τοῦ νεροῦ ποὺ χαρίζει [πλευρά Σου
 chemchemi ya maji ambayo hutoa ubavu Wako
 Γιὰ νὰ καθαρίζομαι κι ἀπ' τὰ δύο, [τὴν ἄφεση.
 kutakaswa na yote mawili, [msamaha.
 χριζόμενος γιὰ χρίσμα καὶ πίνοντας γιὰ πόμα,
 kupaka na kunywa kwa roma,
 τὰ ζωηφόρα λόγια Σου. [Λόγε τοῦ Θεοῦ,
 ya uzima. [Neno la Mungu,
 Εἶμαι γυμνὸς γιὰ νὰ εἰσέλθω στὸν νυμφῶνα!
 kuingia nympha!
 Εἶμαι γυμνὸς γιὰ νὰ περάσω στὸν γάμο καὶ τὸ δεῖπνο!
 kwenda kwenye harusi na chakula cha jioni!
 Τὸ λυχνάρι μου σβήστηκε μιὰ καὶ δὲν εἶχε λάδι.
 ilizimika mara moja na haikuwa na mafuta.
 Ἐκλείσε ὁ θάλαμος ὁ νυφικὸς τὴν ὥρα ποὺ κοιμόμουν!
 maharusi kilifungwa nikiwa nimelele!
 Τὸ δεῖπνο τέλειωσε. Κι ἐμένα, ἀφοῦ μοῦ δέσανε
 jioni kimekwisha. Mimi pia, kwa vile walinifunga
 χέρια καὶ πόδια, μὲ πέταξαν ἔξω.
 miguu, wakanitupa nje.
 Κρατήρα ἢ Ἐκκλησίᾳ
 shimo
 ἀπόχτησε τὴ ζωηφόρα Σου πλευρά,
 wako ulio hai,
 ἀπ' τὴν ὁποία ξεπήδησε γιὰ μᾶς ὁ διπλὸς
 maradufu yalitokea kwa ajili yetu
 κρουνὸς τῆς ἀφέσεως καὶ τῆς γνώσεως,
 uhuru na maarifa,
 εἰς τύπον τῆς παλιᾶς καὶ τῆς νέας, καὶ τῶν δυὸ μαζί,
 lile la kale na jipya, na zote mbili pamoja;
 Σωτήρα μας, Διαθηκῶν.
 Agano.
 Ὁ χρόνος τῆς ζωῆς μου εἶναι λίγος
 maisha yangu ni mfupi
 καὶ γεμάτος κόπους καὶ ἔργα πονηρά.
 taabu na matendo maovu.
 Γι' αὐτὸ σὲ ὥρα μετανοίας πάρε με
 wakati wa toba, nichukue
 καὶ σὲ κατάστασις ἐπιγνώσεως κάλεσέ με.
 hali ya kutambuliwa, nipigie.
 Μὴν ἐπιτρέψεις νὰ γίνω ἀπόχτημα καὶ τροφὴ τοῦ
 niwe mawindo yake na chakula chake
 Σωτήρα, Σὺ λυπήσου με. [διαβόλου.
 nihurumie. [shetani.
 Εἶμαι ἀλαζόνας
 καὶ στὴν καρδίᾳ αὐθάδης χωρὶς κανένα λόγο.
 ubinafsi bila sababu yoyote.
 Μὴ μὲ καταδικάσεις μαζί μὲ τὸν Φαρισαῖο.
 pamoja na Mfarisayo.

Edeni, ambayo
 Mbingu, nchi,
 waliokolewa
 Na iwe bwawa
 na wakati huo
 na ikawa
 Ili nipate
 upako kwa
 Maneno yako
 Niko uchi
 Niko uchi
 Taa yangu
 Chumba cha
 Chakula cha
 mikono na
 Kanisa ni
 pata upande
 ambayo
 chemchemi ya
 kwa namna ya
 Mwokozi wetu,
 Muda wa
 na kujaa
 Kwa hiyo,
 na katika
 Usiniruhusu
 Mwokozi,
 Nina kiburi
 na moyoni kwa
 Usinihukumu

Δῶς' μου τοῦ Τελώνη τὴν ταπείνωση,	Nipe fedheha
ya mtoza ushuru,	
μόνε Φιλάνθρωπε καὶ δίκαιε Κριτὴ,	Mwanahisani
pekee na Jaji mwadilifu,	
καὶ μαζί μ' αὐτόν ἀρίθμησέ με.	na naye namba
yangu.	
Ἀμάρτησα καὶ πρόσβαλα μὲ πράξεις ἀτιμωτικὲς	Nilitenda
dhambi na kuudhika kwa matendo yasiyo ya heshima	
τὸ σκεῦος τοῦ σώματός μου. Τὸ γνωρίζω, Εὐσπλαχνε.	chombo cha
mwili wangu. Naijua, Rehema.	
Γι' αὐτὸ σὲ ὥρα μετανοίας πάρε με	Kwa hiyo,
wakati wa toba, nichukue	
καὶ σὲ κατάσταση ἐπιγνώσεως κάλεσέ με.	na katika
hali ya kutambuliwa, nipigie.	
Μὴν ἐπιτρέψεις νὰ γίνω ἀπόχτημα καὶ τροφὴ τοῦ	Usiniruhusu
niwe mawindo yake na chakula chake	
Σωτήρα, Σὺ λυπήσου με. [διαβόλου.	Mwokozi,
nihurumie. [shetani.	
Ἔκανα ὁ ἴδιος τὸν ἑαυτό μου εἶδωλο,	nilijifanya
sanamu,	
βλάπτοντας τὴν ψυχὴ μου μὲ τὰ πάθη, Πολυέλεε.	kudhuru roho
yangu na tamaa, Polyeleus.	
Γι' αὐτὸ σὲ ὥρα μετανοίας πάρε με	Kwa hiyo,
wakati wa toba, nichukue	
καὶ σὲ κατάσταση ἐπιγνώσεως κάλεσέ με.	na katika
hali ya kutambuliwa, nipigie.	
Μὴν ἐπιτρέψεις νὰ γίνω ἀπόχτημα καὶ τροφὴ τοῦ	Usiniruhusu
niwe mawindo yake na chakula chake	
Σωτήρα, Σὺ λυπήσου με. [διαβόλου.	Mwokozi,
nihurumie. [shetani.	
Δὲν ἄκουσα ποὺ μοῦ μιλοῦσες,	Sikusikia
ukizungumza nami	
δὲν ἔδωσα προσοχὴ στὴ Γραφὴ Σου, Νομοθέτη.	Sikuzingatia
Maandiko Yako, Mtoa Sheria.	
Γι' αὐτὸ σὲ ὥρα μετανοίας πάρε με	Kwa hiyo,
wakati wa toba, nichukue	
καὶ σὲ κατάσταση ἐπιγνώσεως κάλεσέ με.	na katika
hali ya kutambuliwa, nipigie.	
Μὴν ἐπιτρέψεις νὰ γίνω ἀπόχτημα καὶ τροφὴ τοῦ	Usiniruhusu
niwe mawindo yake na chakula chake	
Σωτήρα, Σὺ λυπήσου με. [διαβόλου.	Mwokozi,
nihurumie. [shetani.	
Δόξα ἀνήκει στὸν Πατέρα...	Utukufu una
Baba...	
Ἀδιαίρετη στὴν οὐσία	Haigawanyiki
kwa asili	
κι ἀσύγχυτη στὰ πρόσωπα	na sio ngumu
katika nyuso	
Σὲ θεολογῶ τὴ μία καὶ Τριαδικὴ Θεότητα,	Ninakuomba
msamaha kama Uungu Mmoja na Utatu,	
μὲ μία βασιλεία κι ἓναν θρόνο.	pamoja na
ufalme na kiti cha enzi.	
Σοῦ φωνάζω δυνατὰ τὸ μεγάλο ἄσμα, ποὺ στὰ	Ninakupigia
kelele kwa sauti kubwa wimbo mkubwa, ambao	
τριπλὰ ψάλλεται. [ὕψιστα μέρη τ' οὐρανοῦ	inaimbwa mara
tatu. [sehemu za juu zaidi za mbingu	
Καὶ τώρα... Θεοτοκίο.	Na sasa ...
Bikira Maria.	

Καὶ γεννᾷς καὶ διατηρεῖσαι παρθένος		Na unazaa na
kubaki bikira		na unaendelea
καὶ ἐξακολουθεῖς νὰ μένεις μέχρι τέλος Παρθένος.		
kubaki Bikira mpaka mwisho.		
Αὐτὸς ποὺ γεννήθηκε, καὶ νουθετοῦν τοὺς νόμους	[τῆς φύσεως.	Aliyezaliwa
huzifanya upya sheria [za asili.		
Ἡ κοιλία γεννᾷ χωρὶς νὰ ἔχει τὰ φαινόμενα	[τῆς λοχείας.	Tumbo huzaa
bila kuwa na madhara [ya leba.		
Ὅπου θέλει ὁ θεός, ἡ τάξη τῶν φυσικῶν νόμων	[νικιέται.	Pale Mungu
apendapo, mpangilio wa sheria za asili [unashindwa.		
Διότι Ἐκεῖνος κάνει ὅσα θέλει.		Kwa sababu
Yeye hufanya chochote anachotaka.		

Ὡδὴ ε΄. Εἰρμός.
Mshikamano.

Ὡδὴ eh΄.

Ἀπ' τὰ βαθιὰ χαράματα ξυπνῶ, Φιλάνθρωπε,		Kuanzia
mapambazuko naamka, Mfadhili,		
καὶ παρακαλῶ: Φώτισε		na tafadhali:
Enlighten		
καὶ ὁδήγησέ με		na kuniongoza
στήν τήρηση τῶν ἐντολῶν Σου.		katika
kuzishika amri zako.		
Καὶ δίδαξέ με, Σωτήρα,		Na
unifundishe, Mwokozi,		
νὰ κάνω τὸ θέλημά Σου.		kufanya
mapenzi Yako.		
Στὴ νύχτα μέσα πάντοτε πέρασα τὴ ζωὴ μου.		Siku zote
nimetumia maisha yangu usiku.		
Σκοτάδι μοῦ ἔφερε		Iliniletea
giza		
καὶ βαθιὰ θολούρα		na ukungu wa
kina		
ἡ ἁμαρτία, ποὺ μοιάζει μὲ τὴ νύχτα.		dhambi,
ambayo ni kama usiku.		
Ἀλλὰ γιὰ τῆς ἡμέρας		Lakini kwa
leo		
Σὺ, Σωτήρα, ἀνάδειξέ με.		Wewe,
Mwokozi, nionyeshe.		
Τὸν Ρουβὶμ μιμήθηκα ὁ ταλαίπωρος.		Nilimuiga
Reuben aliyeteseke.		
Διέπραξα ἔργο		Nilifanya
kazi		
παράνομο κι ἁμαρτωλὸ		haramu na
dhambi		
ἐνάντια στὸν ὕψιστο Θεό.		dhidi ya
Mungu aliye juu.		
Ἀτίμασα τὸ κρεβάτι μου,		Nilidharau
kitanda changu,		
ὅπως ἐκεῖνος τοῦ πατέρα του.		kama baba
yake.		
Χριστὲ βασιλιά, ἐξομολογοῦμαι σὲ Σένα:		Kristo
mfalme, ninaungama kwako:		
Ἀμάρτησα! Ἀμάρτησα		Nimetenda
dhambi! nimefanya dhambi		
ὅπως τ' ἀδέρφια τοῦ Ἰωσήφ,		kama ndugu
zake Yusuifu,		
ποὺ πούλησαν παλιότερα		ambayo

waliuza hapo awali τῆς ἀγνότητος καὶ τῆς σωφροσύνης τὸ τέκνο. mtoto.	ya usafi na ya hekima
Ἀπ' τ' ἀδέρφια του ἡ δίκαιη ψυχὴ, kutoka kwa ndugu zake. ὁ γλυκὸς Ἰωσήφ, δόθηκε· aliyopewa;	Nafsi ya haki
πουλήθηκε σκλάβος utumwani	kuuzwa
προεικονίζοντας τὸν Κύριο. Bwana.	utangulizi wa
Καὶ σύ, ψυχὴ μου, ὀλάκερη yangu mpendwa	Na wewe, roho
σκληρώθηκες στὰ πάθη σου. mtumwa wa tamaa zako.	wewe ni
Τὸν δίκαιο Ἰωσήφ μὲ τὸν σώφρονα νοῦ mwadilifu mwenye akili timamu	Yusufu
νὰ μιμηθεῖς, ταλαίπωρη kuteseka	kuiga,
κι ἀκατάστατη ψυχὴ μου. iliyochafuka.	na roho yangu
Πάψε ν' ἀμαρτάνεις, καταπατώντας συνεχῶς τὸν νόμο τοῦ Θεοῦ kununja sheria ya Mungu	Acha dhambi, kuendelea
μὲ τὶς αἰσχροὺς ὁρμές. mbaya.	na rushes
Στὸν λάκκο μέσα, Δέσποτα Κύριε, κάποτε Bwana wa Despot, mara moja juu ya wakati	Katika shimo,
κατοίκησε ὁ Ἰωσήφ, Yusufu,	alika
προτυπώνοντας ἔτσι τὴν ταφὴ mfano wa mazishi	hivyo kutoa
καὶ τὴν ἀνάστασή Σου. wako.	na ufufuo
Ἐγὼ ὅμως τί ἀνάλογο hivyo, ni mlinganisho gani	Mimi, hata
θὰ μπορέσω κάποτε νὰ Σοῦ προσφέρω; kukupa?	nitaweza
Τοῦ Μωυσῆ τὸ καλάθι, ψυχὴ μου, ἄκουσες Musa, roho yangu, ulisikia	Kikapu cha
ὅτι παλιὰ περιφερόταν πάνω alikuwa anazurura juu	kwamba
στὰ νερὰ καὶ τὰ κύματα τοῦ ποταμοῦ, na mawimbi ya mto,	katika maji
σὰν νὰ 'τανε μέσα σὲ θάλαμο. wako chumbani.	kana kwamba
Ἔτσι ξέφυγε τῇ σκληρῇ μεταχείριση, aliepuka mateso makali,	Hivyo
ποῦ ὀριζε ἡ ἀπόφαση τοῦ Φαραῶ. iliamuliwa na uamuzi wa Farao.	ambayo
Ἄν εἶχες ἀκούσει, ταλαίπωρη ψυχὴ, umesikia, roho inayoteseka,	Ikiwa
ὅτι οἱ μαῖες κάποτε σκότωναν wakunga walikuwa wakiva	kwa sababu
σὲ νηπιακὴ ἡλικία τ' ἀγόρια wavulana	katika utoto
ποῦ 'ταν καρποὶ νόμιμου γάμου, yalikuwa matunda ya ndoa halali,	ambayo

(θὰ εἶχες πρόφαση γιὰ τὶς κακές σου πράξεις).
udhuru kwa matendo yako mabaya).
Ἀλλὰ τώρα, ὅπως ὁ μέγας Μωσῆς,
kama Musa mkuu,
ἀγάπησε σὰν παιδί σου τὴ σοφία.
kama mtoto wako.
Χτυπώντας, ταλαίπωρη ψυχὴ, δὲν σκότωσες
inayoteseke, haukuua
τὸ φιλόκοσμο φρόνημα,
kifalsafa,
ὅπως ὁ μέγας Μωσῆς τὸν Αἰγύπτιο.
mkuu Mmisri.
Λέγε, λοιπόν, πῶς θὰ μπορέσεις νὰ φτιάσεις ἔτσι
basi, utaweza je kufika huko
τὴν ἀπάθεια
μέ τὴ μετάνοια;
Τὶς ἐρήμους εἶχε γιὰ κατοικία ὁ μέγας Μωσῆς.
alikuwa akiishi majangwani.
Ἐμπρός, λοιπόν, μιμήσου
endelea kuiga
κείνου τὸν τρόπο τῆς ζωῆς, ψυχὴ μου,
maisha, roho yangu,
γιὰ ν' ἀξιωθείς νὰ δεῖς,
kuona,
ὅπως ἐκεῖνος,
τὴ θεωρία τοῦ Θεοῦ, ὅταν φανερώθηκε στὴ βάτο.
Mungu, ilipodhihirishwa kwenye kichaka.
Ψυχὴ μου, νὰ μοιάζεις
fanana
μέ τὸ ραβδί τοῦ Μωσῆ, ποὺ χτύπησε
Musa, iliyompiga
τὴ θάλασσα σὲ τύπο τοῦ Τιμίου Σταυροῦ
namna ya Msalaba Mtakatifu
καὶ τὴν ἔκανε ξηρά.
akamkausha.
Μ' αὐτὸν θὰ μπορέσεις καὶ σὺ
utaweza pia
μεγάλα θαύματα νὰ κάνεις.
mikubwa ya kufanya.
Ὁ Ἀαρὼν πρόσφερε στὸν Θεὸ τὴν ἄμωμη
alimtolea Mungu asiye na dosari
καὶ καθαρὴ φωτιά.
Ἀλλὰ ὁ Ὀφνεὶ κι ὁ Φινεές,
na Fineasi,
ψυχὴ μου, ἔδειχναν, ὅπως καὶ σύ,
walionekana kama wewe
ξένο πρὸς τὸν Θεὸ
Mungu
καὶ ἀκάθαρτο βίο.
machafu.
Ὅπως ὁ Ἰαννὴς καὶ ὁ Ἰαμβρὴς
Iambris
στὴ συμβουλὴ τοὺς πρὸς τὸν κακὸ Φαραῶ,
lao kwa Farao mwovu,
ἔτσι κι ἐγὼ ἔγινα, Δέσποτα, βαρὺς
mimi pia nikawa, Despot, mzito
στὴν ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
na mwili
καὶ ὁ νοῦς μου βυθίστηκε.

(utakuwa na
Lakini sasa,
penda hekima
Kupiga, nafsi
mtazamo wa
kama Musa
Niambie,
kutojali
kwa toba?
Musa mkubwa
Kwa hivyo
njia hiyo ya
kustahili
kama yeye
nadharia ya
Nafsi yangu,
kwa fimbo ya
bahari kwa
naye
Pamoja naye
miujiza
Haruni
na moto safi.
Lakini Opne
roho yangu,
mgeni kwa
na maisha
Kama John na
katika shauri
kwa hivyo
katika nafsi
na akili

yangu ikazama.	
Γι' αυτό βοήθησέ με.	Kwa hiyo
nisaïdie.	
"Εσυρα ό δυστυχής τόν νοῦ μου μέσ στή λάσπη!	Taabu
iliivuta akili yangu kwenye tope!	
Σέ ίκετεύω, Δέσποτα:	Ninakuomba,
Despot:	
Πλύνε με	Nioshe
μέ τò λουτρò τών δακρύων μου	kwa kuoga kwa
machozì yangu	
καì κάνε λευκή σάν τò χιόνι	na kuifanya
iwe nyeupe kama theluji	
τή στολή τής σάρκας μου.	vazi la mwili
wangu.	
Σωτήρα μου, άν έξετάσω τὰ έργα μου,	Mwokozi
wangu, nikizichunguza kazi zangu,	
βλέπω τόν έαυτό μου	najiona
νά 'χει ξεπεράσει στις άμαρτίες	kuwa na
kushinda dhambi	
όλους τούς άλλους άνθρώπους,	watu wengine
wote,	
γιατι άμάρτησα έχοντας γνώση	maana
nilifanya dhambi huku nikijua	
καì όχι από άγνοια.	na si kwa
kutojua.	
Λυπήσου! Λυπήσου, Κύριε, τò πλάσμα Σου!	Samahani!
Kuwa na huruma, Bwana, kiumbe chako!	
Άμάρτησα! Συγχώρεσέ με,	Nimetenda
dhambi! Nisamehe,	
γιατι Σù είσαι ό μόνος	kwa sababu ni
Wewe pekee	
κι άπολύτως καθαρòς	na safi
kabisa	
καì κανέννας άλλος έκτός από Σένα	na si
mwingine ila Wewe	
δέν ύπάρχει χωρις ρύπο.	haipo bila
uchafuzi wa mazingira.	
Για χάρη μου, όντας Θεός, πήρες τή μορφή μου.	Kwa ajili
yangu, mimi Mungu, ulichukua sura yangu.	
"Εκανες θαύματα.	Ulifanya
miujiza.	
Γιάτρεψες λεπρούς	Uliwaponya
wenye ukoma	
καì στήριξες παραλύτους.	na ukawaunga
mkono walioroza.	
Καì τò αίμα τής Αιμορροούσας, Σωτήρα μου,	[σταμάτησες, Na damu ya
Yule Atoaye Damu, Mwokozi wangu, [ilisimama,	
όταν άκούμπησε τήν άκρη τοῦ ένδύματός Σου.	alipogusa
urindo wa vazi lako.	
Τήν Αιμορροούσα γυναίκα μιμήσου, άθλια ψυχή.	Mwige
mwanamke anayetoka damu, roho masikini.	
Τρέξε καì πιάσε	Kukimbia na
kukamata	
τò άκρο τοῦ ρούχου τοῦ Χριστοῦ	pindo la vazi
la Kristo	
για νά λυτρωθείς άπ' τὰ πάθη	kuwa
huru kutoka kwa tamaa	
καì ν' άκούσεις άπ' τὰ χείλη Του:	na
usikie kutoka kwenye midomo yake.	

Ἡ πίστις σου σέ ἔσωσε!	Imani
yako ilikuokoa!	
Τὴν καμπουριασμένη ἄρρωστη νὰ μιμηθεῖς,	
Mwanamke mgonjwa anayewinda kuiga,	
Ἔλα καὶ πέσε [ψυχὴ μου.	Njoo
na uanguke [nafsi yangu.	
στὰ πόδια τοῦ Ἰησοῦ,	
miguuni pa Yesu,	
γιά νὰ σέ σηκώσει πάνω,	ili
kukuinua	
καὶ νὰ περπατήσεις σωστὰ	na
kutembea vizuri	
τὸν δρόμο τοῦ Κυρίου.	njia
ya Bwana.	
Σὺ εἶσαι τὸ βαθὺ πηγᾶδι, Δέσποτα.	Wewe
ndiye kisima kirefu, Despot.	
Ἀνάβλυσέ μου νάματα	Sout
mimi uzi	
ἀπ' τὶς φλέβες Σου τὶς ἄχραντες,	kutoka
kwa mishipa yako safi,	
ὥστε πίνοντας, ὅπως ἡ Σαμαρείτιδα,	hivyo
kunywa, kama mwanamke Msamaria,	
ποτέ νὰ μὴ διψᾶσω.	usiwe
na kiu kamwe.	
Σὺ ἀναβλύζεις τὸ νερὸ τῆς αἰώνιας ζωῆς.	Wewe
ni chemchemi ya maji ya uzima wa milele.	
Κολυμβήθρα τοῦ Σιλωὰμ ἃς γίνουν τὰ δάκρυά μου,	
Machozzi yangu na yawe ziwa la Siloamu,	
Δέσποτα Κύριε,	Bwana
Mkali,	
γιά νὰ νίψω κι ἐγὼ	ili
namini njioshe	
τὰ μάτια τῆς ψυχῆς μου	macho
ya nafsi yangu	
καὶ νὰ μπορέσω ἔτσι νοερὰ νὰ δῶ	na
kuweza kuona kiakili	
Σένα, τὸ φῶς τὸ προαιώνιο.	Wewe,
mwanga wa milele.	
Δόξα ἀνήκει στὸν Πατέρα...	
Utukufu una Baba...	
Σένα, Τριάδα, δοξάζουμε τὸν ἕνα Θεό.	Wewe,
Utatu, tunamtukuza Mungu mmoja.	
Ἅγιος, Ἅγιος,	
Mtakatifu, Mtakatifu,	
Ἅγιος εἶσαι ὁ Πατέρας,	Wewe
ni mtakatifu Baba,	
ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα.	Mwana
na Roho;	
ἀπλὴ οὐσία, Μονάδα,	kiini
rahisi, Kitengo,	
ποὺ πάντοτε Τὴν προσκυνοῦμε.	ambayo
tunaabudu daima.	
Καὶ τώρα... Θεοτοκίο.	Na
sasa ... Bikira Maria.	
Κόρη, ποὺ δὲ γνώρισες φθορὰ τῆς παρθενίας καὶ δὲν	Binti,
ambaye amejua kupoteza ubikira na sio	
μητέρα καὶ συνάμα παρθένος, [ἔλαβες πείρα ἄνδρα,	mama

na bikira kwa wakati mmoja, [una uzoefu mwanaume,
 ἀπὸ σένα ντύθηκε τὸ σῶμα μου ὁ Θεός,
 aliuvisha mwili wangu kutoka kwako,
 πού δημιούργησε τοὺς αἰῶνες
 aliyeumba enzi
 κι ἔνωσε στὸν ἑαυτό Του
 kuunganishwa Kwake
 τῇ φύση τῶν ἀνθρώπων.
 ya watu.

Mungu

na

asili

Ἡδὴ στ'. Εἰρμός.
 '. Mshikamano.

Ἡδὴ f

Φώναξα δυνατὰ μὲ ὅλη τὴν καρδιά μου
 Nilipiga kelele kwa moyo wangu wote
 ἀπ' τὰ κατώτατα μέρη τοῦ Ἄδη
 sehemu za chini kabisa za Hadeze
 πρὸς τὸν σπλαχνικὸ Θεὸ
 Mungu mwenye huruma
 καὶ μ' ἄκουσε.
 akanisikia.
 Κι ἔσωσε ἀνεβάζοντας
 aliokoa kwa kupakia
 ἀπ' τὴν ἄβυσσο τῆς καταστροφῆς τῇ ζωῇ μου.
 kwa shimo la uharibifu maisha yangu.
 Σωτήρα μου, Σοῦ προσφέρω μὲ εἰλικρίνεια
 Mwokozi wangu, ninakutolea kwa dhati
 τὰ δάκρυα τῶν ματιῶν μου
 machozi ya macho yangu
 καὶ τοὺς στεναγμοὺς ἀπ' τὰ βάθη τῆς ψυχῆς,
 kuugua kutoka vilindi vya nafsi,
 φωνάζοντας δυνατὰ μέσ' ἀπ' τὴν καρδιά μου:
 kwa sauti kutoka moyoni mwangu:
 Ἀμάρτησα μπροστὰ στὰ μάτια Σου!
 Nimetenda dhambi mbele ya macho yako!
 Συγχώρεσέ με!
 Nisamehe!
 Ψυχὴ μου, ἀποστράφηκες τὸν Κύριό σου,
 yangu umemuacha Mola wako Mlezi.
 ὅπως ὁ Δαθάν κι ὁ Ἀβειρών.
 vile Dathani na Aveiron.
 Φώναξε ὅμως δυνατὰ μὲ ὅλη τὴν καρδιά σου
 lienì kwa sauti kubwa kwa moyo wenu wote
 «λυπήσου με»,
 "nionee huruma",
 γιὰ νὰ μὴν ἀνοίξει ἡ γῆ
 ardhi isifunguke
 καὶ σὲ καταπιεῖ.
 inakumeza.
 Ὅπως ἡ δαμάλα, ψυχὴ μου, ἐξαγριώθηκες
 yangu, kama ndama, una hasira
 καὶ ἔμοιασες πρὸς τὸν Ἐφραίμ!
 ulionekana kama Efraimu!
 Ὅπως τὸ ζαρκάδι ἀπ' τὶς θηλιές,
 kulungu kutoka kwenye kamba,
 ἐλευθέρωσε τὴ ζωὴ σου
 maisha yako
 ἀποκτώντας φτερὰ ἀπ' τὴν πράξη,
 mbawa kutokana na hatua,

kutoka

kwa

naye

Na

kutoka

na

kulia

Nafsi

kama

Lakini

ili

na

Nafsi

nawe

Kama

huru

kupata

τὴ νοερὴ ἐργασία καὶ τὴ θεωρία.	kazi
ya akili na nadharia.	
Τὸ χεῖρ τοῦ Μωυσῆ, ψυχὴ μου, θὰ μᾶς βεβαιώσει	Mkono
wa Musa, nafsi yangu, utatuhakikishia	
πῶς ὁ Θεὸς μπορεῖ	kwamba
Mungu anaweza	
νὰ πλύνει καὶ νὰ καθαρίσει	kuosha
na kusafisha	
ζωὴ ποὺ ἐγινε λεπρὴ (ἀπ' τὴν ἁμαρτία).	maisha
ambayo yalikuwa ya ukoma (kutokana na dhambi).	
"Εἶσι καὶ σύ, ἄν προσβλήθηκες ἀπ' τὴ λέπρα	Vivyo
hivyo na wewe, ikiwa umeathiriwa na ukoma	
μὴν ἔρθεις σὲ ἀπόγνωση. [τῆς ἁμαρτίας,	
usikate tamaa. [ya dhambi,	
Τὰ κύματα, Σωτήρα, τῶν ἁμαρτημάτων μου,	
Mawimbi, Mwokozi, wa dhambi zangu,	
ὅπως στὴν Ἑρυθρὰ θάλασσα,	kama
katika Bahari ya Shamu,	
ξαναγύρισαν	
wakarudi	
καὶ ξαφνικὰ μὲ σκέπασαν,	na
ghafla wakanifunika,	
ὅπως τοὺς Αἰγυπτίους τότε	kama
Wamisri wakati huo	
καὶ τοὺς ἡγήτορες τοὺς.	na
viongozi wao.	
Ἀχάριστη διάθεση, ψυχὴ μου,	Halì
mbaya, roho yangu,	
ἀπόχτησες, ὅπως παλιὰ ὁ Ἰσραήλ.	
umeshinda, kama Israeli wa zamani.	
Γιατὶ ἀπ' τὸ θεῖο μάννα	Kwa
sababu kutoka kwa mana ya kimungu	
προτίμησες παράλογα	
ulipendelea uruuzi	
τὴ φιλήδονη λαίμαργία	ulafi
usio na adabu	
τῶν αἰσchrῶν παθῶν.	ya
tamaa mbaya.	
Ἀντὶ τῆς ἐπουράνιας τροφῆς	Badala
ya chakula cha mbinguni	
προτίμησες, ψυχὴ μου,	
ulipendelea, roho yangu,	
τὰ χοιρινὰ κρέατα καὶ τὰ καζάνια	nyama
ya nguruwe na sufuria	
καὶ τὶς τροφὲς τῆς Αἰγύπτου,	na
vyakula vya Misri,	
ὅπως ὁ ἀχάριστος λαὸς	kama
watu wasio na shukrani	
παλιὰ μέσα στὴν ἔρημο.	zamani
sana jangwani.	
Ἀντὶ τῆς φλέβας ποὺ βγαίνει ἀπ' τὴν πέτρα,	Badala
ya mshipa utokao katika jiwe,	
ἀπ' ὅπου ξεχύνεται	kutoka
pale inapotiririka	
ὁ ποταμὸς τῆς σοφίας	mto wa
hekima	
καὶ οἱ κρουνοὶ τῆς θεολογίας,	na
chemchemi za theolojia,	
ἔσύ, ψυχὴ, προτίμησες τοὺς σκοτεινοὺς λογισμοὺς,	wewe,

roho, unapendelea mahesabu ya giza, ὅπως οἱ Χαναναῖοι τὰ φρέατα.	kama
vile visima vya Wakanaani. Ὅταν ὁ δοῦλος Σου Μωυσῆς χτύπησε	Musa
mtumishi wako alipobisha μὲ τὸ ραβδὶ τὴν πέτρα,	kwa
fimbo jiwe, προεικόνιζε	
iliyotangukia τὴ ζωοποιὸ πλευρά Σου,	upande
wako wa kutoa uhai, ἀπ' τὴν ὁποία ὅλοι ἔμεῖς, Σωτήρα μου,	ambayo
sisi sote, Mwokozi wangu, ἀντλοῦμε τὸ πιοτὸ τῆς αἰώνιας ζωῆς.	
tunachota kinywaji cha uzima wa milele. Ψυχὴ μου, ψάξε! Κατασκόπευσε,	Nafsi
yangu, tafuta! jasusi, ὅπως ὁ Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ,	kama
Yesu wa Hekalu, ποιά εἶναι ἡ γῆ	ardhi
ni nini ποὺ κληρονόμησες.	
uliyorithi. Καὶ κατοίκησε	Na
aliishi σ' αὐτὴ μὲ εὐταξία.	kwake
kwa neema. Ἐπάνω σήκω καὶ πολέμησε ἀμείλικτα	Inuka
na upigane bila kuchoka τῆς σάρκας τὰ πάθη,	tamaa
za mwili, νικῶντας πάντοτε	
kushinda daima (καὶ) τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς,	(na)
mahesabu ya udanganyifu, ὅπως ὁ Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ	kama
Yesu alivyomuua Amaleki καὶ τοὺς Γαβαωνίτες.	na
Wagibeoni. Πέρνα, ψυχὴ μου, τὴ ρέουσα φύση τοῦ χρόνου,	Pitia,
roho yangu, asili ya wakati, ὅπως παλιὰ ἡ Κιβωτός,	kama
Sanduku la zamani, ποὺ κατάρκτησε	ambaye
alishinda τὴ γῆ ἐκείνη	ardhi
hiyo τῆς ἐπαγγελίας.	ya
utaratibu. Τὸ διατάσσει ὁ Θεός!	Mungu
anaamuru! Ὅπως ἔσωσες τὸν Πέτρο ποὺ κραύγασε	
Ulivyomuokoa Petro ambaye alilia «σῶσε με», καὶ μένα πρόφτασε, Σωτήρα,	
"niokoe", niokoe mimi pia, Mwokozi, καὶ σῶσε με ἀπ' τὰ νύχια τοῦ διαβόλου,	na
uniokoe na makucha ya shetani, ἀπλώνοντας τὸ χέρι Σου,	
kunyoosha mkono wako,	

καὶ βγάλε με	na
kunitoa nje	
ἀπ' τὸν βοῦρκο τῆς ἁμαρτίας.	kutoka
kwa mzigo wa dhambi.	
Δέσποτα! Δέσποτα Χριστέ μου,	
Despot! Bwana Kristo,	
Σὺ ᾿σαι τὸ λιμάνι τὸ γαλήνιο!	Wewe
ni bandari ya amani!	
Γι' αὐτὸ πρόφτασε καὶ βγάλε με	Kwa
hivyo endelea na unichukue nje	
ἀπ' τὸν κατασκότεινο	kutoka
gizani	
βυθὸ τῆς ἁμαρτίας	chini
ya dhambi	
καὶ τῆς ἀπογνώσεως.	na ya
kutambuliwa.	
Ἐγὼ εἶμαι, Σωτήρα μου, ἡ βασιλικὴ δραχμή,	Mimi
ni, Mwokozi wangu, drakma ya kifalme,	
ποὺ ἔχασες παλιά.	ambayo
ulipoteza zamani.	
Ἄναψε γιὰ λυχνάρι	Mwanga
kwa taa	
τὸν Πρόδρομό Σου, Λόγε.	
Mtanguilizi wako, Loge;	
ἀναζήτησε	
ilitafutwa	
καὶ βρὲς τὴ δική Σου εἰκόνα.	na
kupata picha yako mwenyewe.	
Δόξα ἀνήκει στὸν Πατέρα...	
Utukufu una Baba...	
Εἶμαι Τριάδα ἀπλή, ἀδιαίρετη στὴν οὐσία,	Mimi
ni Utatu rahisi, usiogawanyika kimsingi,	
ἀλλὰ διαίρετὴ σὲ πρόσωπα.	lakini
kugawanywa katika watu.	
Συνάμα εἶμαι καὶ Μονάδα	Wakati
huo huo, mimi pia ni Kitengo	
στὴ φύση ἐνωμένη,	umoja
katika asili,	
λέγει ὁ Πατέρας,	asema
Baba,	
ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα.	Mwana
na Roho Mtakatifu.	
Καὶ τώρα... Θεοτοκίο.	Na
sasa ... Bikira Maria.	
Ἡ μήτρα σου τὸν Θεὸ γιὰ χάρη μας γέννησε	Tumbo
lako lilimzaa Mungu kwa ajili yetu	
μὲ τὴ δική μας ἀνθρώπινη μορφή.	na
sura zetu za kibinadamu.	
Ἐκεῖνον, ὡς Κτίστη ὅλων τῶν ὄντων,	Yeye
kama Muumba wa viumbe vyote.	
Θεοτόκε, νὰ παρακαλεῖς,	Mama
wa Mungu, tafadhali	
γιὰ νὰ δικαιωθοῦμε	
kuhesabiwa haki	
μὲ τίς προσευχές Σου.	pamoja
na maombi Yako.	
Κοντάκιο αὐτόμελο. Ἦχος πλ. β'.	

Uanachama mfupi wa kiotomatiki. hos pl. b'.	
Ψυχή μου! Ψυχή μου!	Roho
yangu! Roho yangu!	
Σήκω επάνω! Γιατί κοιμάσαι;	
Simama! Kwa nini unalala;	
Tò τέλος τής ζωής σου φτάνει	Mwisho
wa maisha yako unakuja	
καὶ σ' ἀναμένει ταραχή!	Na uko
kwenye ghasia!	
Ξύπνα, λοιπόν! Γιὰ νὰ σὲ λυπηθεῖ ὁ Χριστὸς	Basi
amka! Ili Kristo akuonee huruma	
Κεῖνος ποὺ βρίσκεται παντοῦ [καὶ Θεός.	Yeye
aliye kila mahali [na Mungu.	
καὶ τὰ πάντα γεμίζει μὲ τὴν παρουσία Του.	na
anajaza kila kitu kwa uwepo Wake.	
Ἦχος πλ. β'.	hos
pl. b'.	
Θυμήσου μας, Κύριε, στὴ Βασιλεία Σου.	
Utukumbuke, Bwana, katika Ufalme wako.	
Θυμήσου μας, Κύριε ὅταν ἔρθεις μὲ τὴ δόξα τῆς Βασιλείας σου.	
Utukumbuke, Bwana, unarokuja na utukufu wa Ufalme wako.	
Τοῦ Παραδείσου πρῶτο πολίτη, Χριστέ μου, ἔκανες	
Umenifanya kuwa raia wa kwanza wa Paradiso, Kristo wangu	
τὸν ληστή, ὅταν επάνω στὸν σταυρὸ	mwizi,
wakati juu ya msalaba	
Σοῦ φώναξε τὸ «μνήσθητί μου».	
Alikuita "nikumbuke".	
Ἐκείνου τὴ μετάνοια	Toba
yake	
κάνε ν' ἀποχτήσω κι ἐγὼ ὁ ἀνάξιος.	na
mimi, nisioستاهيلي, nipokee pia.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι ποὺ ἔχουν ταπεινὸ φρόνημα,	Heri
wenye roho ya unyenyekevu,	
διότι σ' αὐτοὺς ἀνήκει ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	kwa
sababu Ufalme wa Mbinguni ni wao.	
Ἀκοῦς, ψυχή μου, ἀπ' τὴ Γραφή, ὅτι παλιὰ ὁ	Sikia,
nafsi yangu, kutoka katika Maandiko, yale ya zamani	
εἶδε μὲ τὰ μάτια του τὸν Θεὸ [Μανωῆ	
alimwona Mungu kwa macho yake [Manoe	
κι ἀπόχτησε τὸν καρπὸ τῆς ὑποσχέσεως	na
kupata matunda ya ahadi	
ἀπὸ στείρα γυναῖκα.	kutoka
kwa mwanamke tasa.	
Κείνου ὅς μιμηθοῦμε τὴν εὐσέβεια.	Tuige
ucha Mungu.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι ποὺ πενθοῦν γιὰ τὶς ἁμαρτίες τους,	Heri
wanaoomboteza kwa ajili ya dhambi zao,	
διότι αὐτοὶ θὰ παρηγορηθοῦν ἀπ' τὸν Θεό.	kwa
sababu watafarijiwa na Mungu.	
Στερήθηκες, ψυχή, τὴ δόξα τῶν ἔργων σου,	
Umenyimwa, nafsi, utukufu wa kazi zako,	
μὲ τὸ νὰ ζηλέψεις τὴ ραθυμία τοῦ Σαμψών.	kwa
kuonea wivu upesi wa Samsoni.	
Παρέδωσες στοὺς ἄλλοφύλους	
Ulijisalimisha kwa jinsia tofauti	
τὴ μακάρια ζωὴ τῆς σωφροσύνης	maisha
ya furaha ya hekima	
καὶ προτίμησες τὴ φιληδονία.	na
mlipendelea sadaka.	

Μακάριοι εἶναι οἱ πράοι, διότι αὐτοὶ θὰ λάβουν	Heri
wenye upole maana hao watapokea	
ὡς κληρονομία τὴν ἄνω γῆ τῆς ἐπαγγελίας (= τὴ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ).	kama
urithi nchi ya juu ya ahadi (= Ufalme wa Mungu).	
Κεῖνος ποὺ πρὶν μὲ τὸ σαγόνι τοῦ γαϊδάρου νίκησε	Yeye
ambaye hapo awali kwa taya ya punda alishinda	
τοὺς ἄλλοφύλους, ἔγινε τώρα παρανάλωμα	watu
wa jinsia tofauti, sasa imekuwa mwiko	
τοῦ πάθους τῆς ἀκολασίας.	ya
tamaa ya ufigadi.	
Γι' αὐτό, ψυχὴ μου, σὺ ἀπέφυγε	Kwa
hivyo, roho yangu, ulitoroka	
τὴ μίμνηση, τὴν πράξη καὶ τὴ χαύνωση.	kuiga,
kitendo na tamaa.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι ποὺ ποθοῦν τὴ δικαιοσύνη τόσο βαθιά,	Heri
wanaotaka haki kwa undani sana,	
ὅσο κεῖνοι ποὺ ζητᾶνε τροφή καὶ διψᾶνε γιὰ νερό,	Ama
wanaoomba chakula na kiu ya maji.	
διότι ὁ Θεὸς θὰ ἱκανοποιήσῃ ἀπόλυτα τὸν πόθο τους.	kwa
sababu Mungu atawatosheleza kabisa tamaa zao.	
Ὁ Βαρὰκ καὶ ὁ Ἰεφθάε, οἱ ἡγέτες τοῦ στρατοῦ,	Baraka
na Yeftha, wakuu wa jeshi,	
καὶ κοντὰ σ' αὐτοὺς ἡ ἀτρόμητη Δεββώρα	na
karibu nao Devvora asiye na woga	
προκρίθηκαν ἀρχηγοὶ τοῦ Ἰσραήλ.	
viongozi wa Israeli waliohitimu.	
Μ' αὐτῶν τ' ἀνδραγαθήματα	Pamoja
nao matokeo	
ἐνισχύσου, ψυχὴ, καὶ γίνε ἀρρενωπή.	
kuimarisha, nafsi, na kuwa kiume.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι ποὺ βοηθοῦν τὸν πλησίον τους	Heri
wanaomsaidia jirani zao	
στὴν ὥρα τῆς ἀνάγκης, διότι αὐτοὶ θὰ ἐλεηθοῦν ἀπ' τὸν Θεό.	wakati
wa mahitaji, kwa maana watapata rehema kutoka kwa Mungu.	
Γιὰ τὴν ἀνδρεία τῆς Ἰαήλ, ψυχὴ μου, ἔμαθες,	Kwa
ajili ya ushujaa wa Yaeli, nafsi yangu, ulijifunza,	
ποὺ παλιά κάρφωσε τὸν Σισάρα μὲ τὸν πάσσαλο	ambaye
wakati fulani alimtundika Sisera	
καὶ πέτυχε τὴ σωτηρία τοῦ λαοῦ. [στὴ γῆ	na
kupata wokovu wa watu. [duniani	
Ἀκοῦς γιὰ τὸν πάσσαλο,	Sikia
kuhusu dau,	
μὲ τὸν ὅποιο συμβολίζεται ὁ σταυρός.	ambayo
msalaba unafananishwa nayo.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι ποὺ ἔχουν τὴν καρδιά τους καθαρὴ	Heri
wale ambao mioyo yao ni safi	
(ἀπὸ ἁμαρτωλὰ πάθη), διότι αὐτοὶ θὰ (ἀξιωθοῦν νὰ) δοῦν τὸν Θεό.	
(kutokana na tamaa mbaya), kwa sababu (wanastahili) kumwona Mungu.	
Θυσίασε, ψυχὴ μου, θυσία ἀξιέπαινη.	Toa
dhabihu, nafsi yangu, dhabihu yenye sifa.	
Γιὰ θυγατέρα πρόσφερε τὴν πράξη,	Kwa
binti alitoa tendo,	
θυσία καθαρότερη ἀπ' τοῦ Ἰεφθάε,	sadaka
iliyo safi kuliko Yeftha,	
καὶ σφάξε γιὰ σφάγιο πρὸς τὸν Κύριό σου	na
uchinje kwa ajili ya kuchinja mbele ya Mola wako Mlezi	
τὰ πάθη τῆς σάρκας.	tamaa
za mwili.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι ποὺ εἰρηνεύουν τοὺς ἀνθρώπους μεταξύ τους	Heri

wafanyao amani kati ya watu	
καὶ μὲ τὸν Θεό, διότι αὐτοὶ θὰ ὀνομαστοῦν ἀπ' τὸν Θεὸ παιδιά Του.	na
pamoja na Mungu, kwa maana wataitwa na Mungu watoto wake.	
Φέρε στὸν νοῦ σου, ψυχὴ μου, τὸ ποκάρι τοῦ Γεδεών.	Lete
akilini mwako, nafsi yangu, maskini wa Gideoni.	
Δέξου τὴ δροσιὰ πού ἔρχεται ἀπ' τὸν οὐρανὸ	Kubali
umande utokao mbinguni	
καὶ σκύψε, ὅπως ὁ σκύλος, καὶ πιὲς	na
kuinama, kama mbwa, na kukandamiza	
τὸ νάμα τοῦ νόμου πού ξεπήδησε	jina
la sheria iliyoibuka	
μὲ τὴν ἀπόθλιψη τοῦ γράμματός του.	pamoja
na uchapishaji wa barua yake.	
Μακάριοι εἶναι κεῖνοι πού δοκίμασαν διωγμοὺς ἐξαιτίας τῆς εὐσέβειας	Heri
waliopata mateso kwa ajili ya utauwa	
καὶ τῆς ἀρετῆς, διότι σ' αὐτοὺς ἀνήκει ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	na
wema, kwa sababu Ufalme wa Mbinguni ni wao.	
Τοῦ ἱερέα Ἠλεὶ τὴν καταδίκη	Hukumu
ya kuhani	
ἐπέσυρες, ψυχὴ μου, μὲ τὸ ν' ἀνεχτεῖς	
umeteseka, nafsi yangu, kwa kuvumilia	
ἀπὸ ἔλλειψη φρονήσεως νὰ ἐνεργοῦν	
kutokana na kukosa maono ya kutenda	
τὰ παράνομα πάθη μέσα σου,	tamaa
haramu ndani yako,	
ὅπως ἐκεῖνος τὰ παιδιά του.	kama
watoto wake.	
Μακάριοι εἶστε, ὅταν ἐξαιτίας μου οἱ ἄνθρωποι σᾶς χλευάσουν καὶ σᾶς	Heri
ninyi wakati, kwa ajili yangu, watu watakapowadhihaki na	
διώξουν καὶ σᾶς κατηγορήσουν λέγοντας κάθε εἶδους ψέματα ἐναντίον σας.	
watawatesa na kuwashitaki, wakisema kila aina ya uongo juu yenu.	
Ὁ Λευίτης στὸ βιβλίο τῶν Κριτῶν	Mlawi
katika kitabu cha Waamuzi	
κομμάτιασε, ψυχὴ μου, τὴ γυναῖκα του	kata
mke wake vipande vipande, roho yangu	
μὲ ἐπιμέλεια στὶς δώδεκα φυλές,	juu ya
yale makabila kumi na mawili,	
γὰ νὰ φανερώσει σ' ὅλους τὴν αἰσχροὴ	
kudhihirisha ubaya kwa kila mtu	
καὶ παράνομη πράξη, πού διέπραξε ὁ Βενιαμίν.	na
kitendo kisicho halali, ambacho Benyamini alifanya.	
Νὰ χαίρεστε καὶ νὰ σκιρτᾶτε ἀπὸ ἀγαλλίαση (ὅταν οἱ ἄνθρωποι σᾶς διώξουν	Furahi
na piga kelele kwa furaha (wakati watu wanakufukuza	
ἐξαιτίας μου), διότι ἡ ἀνταμοιβὴ σας στὴν οὐράνια Βασιλεία θὰ εἶναι μεγάλη.	kwa
ajili yangu), kwa sababu thawabu yenu katika Ufalme wa mbinguni itakuwa kubwa.	
Ἡ Ἄννα πού ἀγάπησε τὴ σωφροσύνη, ὅταν προσευ-	Anna
ambaye alipenda mambo ya kisasa, wakati akiomba	
κινοῦσε τὰ χεῖλη της γὰ νὰ ὑμνήσῃ τὸν Θεό.	[χόταν
akasogeza midomo yake kumsifu Mungu. [ilipotea	
Φωνὴ ὅμως ἀπ' τὸ στόμα της δὲν ἔβγαινε.	
Walakini, hakuna sauti iliyotoka kinywani mwake.	
Ἔτσι, στεῖρα ὄντας,	Kwa
hivyo, kuwa tasa,	
γέννησε γιὸ τῆς προσευχῆς ἀντάξιο.	
akajifungua mmoja anayestahili kuombewa.	
Θυμήσου μας, Κύριε, ὅταν ἔρθεις μὲ τὴ δόξα τῆς Βασιλείας Σου.	
Utukumbuke, Bwana, unapokuja na utukufu wa Ufalme wako.	
Μεταξὺ τῶν Κριτῶν κατατάχτηκε ὁ γόνος τῆς	Wazao
wake waliwekwa kati ya Waamuzi	

ὁ μέγας Σαμουήλ, ποὺ ἀνατράφηκε [Ἄννας, Samweli mkuu, aliyelelewa [Anasi, στὴν Ἀρμαθὲμ μέσα στὸν οἶκο τοῦ Κυρίου. Armathemu katika nyumba ya Bwana.	katika
Αὐτὸν προσπάθησε νὰ μιμηθεῖς, ψυχὴ μου, kumwiga, roho yangu,	Jaribu
καὶ κρίνε τὰ ἔργα σου συγκρίνοντάς τα μὲ τὰ ἔργα [τῶν ἄλλων. zihukumuni kazi zenu kwa kuzilinganisha na kazi [za wengine.	na
Θυμήσου μας, Δέσποτα, ὅταν ἔρθεις μὲ τὴ δόξα τῆς Βασιλείας Σου. Utukumbuke, Despot, unapokuja na utukufu wa Ufalme wako.	
Ὁ Δαβὶδ ποὺ ἐκλέχτηκε βασιλιάς, aliyechaguliwa kuwa mfalme,	Daudi
χρίστηκε βασιλικά μὲ τὸ κέρατο alitiwa mafuta ya kifalme kwa pembe	
τοῦ Θεοῦ μύρου. Καὶ σὺ λοιπόν, ψυχὴ μου, manemane ya salfa. Na wewe, roho yangu,	ya
ἂν ποθεῖς τὴν οὐράνια Βασιλεία, mnataka ufalme wa mbinguni,	kama
χρίσου, ἀντὶ γιὰ μύρο μὲ τὰ δάκρυα. mafuta badala ya manemane kwa machozi.	upake
Θυμήσου μας, Ἄγιε, ὅταν ἔρθεις μὲ τὴ δόξα τῆς Βασιλείας Σου. Utukumbuke, Mtakatifu, unapokuja na utukufu wa Ufalme wako.	
Ἐλεήμονα, ἐλέησε τὸ πλάσμα Σου! kurehemu, mrehemu kiumbe wako!	Mwenye
Σπλαχνίσου τῶν χειρῶν Σου τὸ δημιούργημα! juu ya uumbaji wa mikono Yako!	Rehema
Καὶ λυπήσου ὅλους τοὺς ἁμαρτωλούς! wahurumie wakosefu wote!	Na
Καὶ μένα ποὺ περισσότερο ἀπ' ὅλους mimi zaidi ya yote	Na
περιφρόνησα τὶς ἐντολές Σου. Nimezidharau amri zako.	
Δόξα ἀνήκει στὸν Πατέρα... Utukufu una Baba...	
Ἄναρχη τὴ γέννηση καὶ τὴν πρόοδο (ὁμολογώντας), Kuzaliwa na maendeleo yasiyo ya kawaida (kukiri), προσκυνῶ τὸν Πατέρα ποὺ γέννησε, Ninamwabudu Baba aliyenizaa, δοξάζω τὸν Υἱὸ ποὺ γεννήθηκε Ninamtukuza Mwana aliyezaliwa	
καὶ ὑμῶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιο, ninamsifu Roho Mtakatifu,	na
ποὺ τὸ φῶς μαζί μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ σκορπᾷ. anayeieneza nuru pamoja na Baba na Mwana.	
Καὶ τώρα... Θεοτοκίο. sasa ... Bikira Maria.	Na
Προσκυνοῦμε, Θεογεννήτρια, τὴ γέννα σου, [ποὺ στάθηκε Tunaabudu, Theogennitria, kuzaliwa kwako, [iliyosimama	
πάνω ἀπ' τοὺς νόμους τῆς φύσεως, χωρὶς νὰ [διατροῦμε sheria za asili, bila kugawa	juu ya
τὴ δόξα τῶν δυὸ φύσεων τοῦ βρέφους σου. utukufu wa asili mbili za mtoto wako mchanga.	
Αὐτὸν ποὺ εἶναι ἓνα πρόσωπο, ambaye ni mtu,	Yeye
Τὸν ὁμολογοῦμε μὲ δυὸ φύσεις. Tunamkiri kwa asili mbili.	

Ἀμαρτήσαμε! Παρανομήσαμε! Tumetenda dhambi! Tumevunja sheria! Ἀδικήσαμε μπροστὰ στὰ μάτια Σου! Tumedhulumu mbele ya macho yako! Δὲν τηρήσαμε πιστὰ Hatukushika uaminifu καὶ δὲν ἐκτελέσαμε hatukutekeleza τὶς ἐντολές Σου, ποὺ μᾶς ἔδωσες. zako ulizotupa. Σὺ ὅμως, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων μας, wewe, Mungu wa Baba zetu, μὴ μᾶς παραδώσεις σὲ θάνατο κι ἀφανισμό. usitutoe kwenye kifo na maangamizi. Ἀμάρτησα! Ἐσφαλα Nimetenda dhambi! nilikosea καὶ ἀθέτησα τὴν ἐντολή Σου! nikaasi amri yako! Στὴ ζωὴ πορεύτηκα ἀπὸ τὴ μιὰ στὴν ἄλλη ἀμαρτία maisha nilitoka dhambi moja hadi nyingine καὶ στὶς πληγές μου πρόσθεσα nikaongeza majeraha yangu κι ἄλλα τραύματα. majeraha mengine. Ἀλλὰ Σὺ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων μου, wewe, Mungu wa Baba zangu, σὰν σπλαχνικὸς ἐλέησέ με. mwororo, unirehemu. Σὲ Σένα τὸν Κριτὴ μου ἐξαγόρευσα Nimekununulia Jaji wangu τῆς καρδιάς μου τ' ἀπόκρυφα. za moyo wangu. Δὲς τὴν ταπείνωσή μου. unyonge wangu. Δὲς καὶ τὴ θλίψη μου huzuni yangu pia καὶ δώσε τώρα προσοχὴ στὴν περίπτωσή μου. sasa zingatia kesi yangu. Καὶ σύ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων μου, wewe, Mungu wa Baba zangu, σὰν σπλαχνικὸς ἐλέησέ με. mwororo, unirehemu. Ὁ Σαούλ, ψυχὴ μου, ὅταν κάποτε roho yangu, wakati mara moja ἔχασε τὰ γαϊδούρια τοῦ πατέρα του, alipoteza punda wa baba yake, ἀντὶ γι' αὐτὰ βρῆκε συμπτωματικὰ τὸ βασιλικὸ yake, alipata basilica kwa bahati mbaya στὸ ὁποῖο κι ἀνέβηκε. [ἀξίωμα, alipaa. [ofisi, Πρόσεχε λοιπὸν καὶ σὺ μὴν ξεχαστεῖς hivyo kuwa mwangalifu na usijisahau καὶ προτιμήσεις τὶς κτηνώδεις ὀρέξεις σου kupendelea matumbo yako ya kinyama ἀπ' τὴ βασιλεία τοῦ Χριστοῦ. kwa ufalme wa Kristo.	na Amri Lakini na Katika nami na Lakini kama siri Tazama Tazama na Na kama Sauli, badala ambako Kwa na kutoka
---	---

Ὁ Δαβίδ, ὁ πρόγονος τοῦ Χριστοῦ, ψυχὴ μου,	Daudi,
babu wa Kristo, roho yangu,	
διπλὰ κάποτε ἀμάρτησε.	
alitenda dhambi mara mbili.	
Τοξεύτηκε ἀπ' τὰ βέλη τῆς μοιχείας	
Alipigwa na mishale ya uzinzi	
καὶ νικήθηκε ἀπ' τὸ δόρυ	na
alishindwa na mkuki	
τῆς ποινῆς τοῦ φόνου.	ya
hukumu ya kifo.	
Ἀλλὰ σὺ ἔχεις ἀμαρτήματα βαρύτερα,	Lakini
nyinyi mna dhambi kubwa zaidi.	
τὶς κακὲς ὁρμὲς ποὺ φωλιάζουν στὴν προαίρεσή σου.	uovu
unahimiza kiota hicho katika chaguo lako.	
Πρόσθεσε κάποτε ὁ Δαβίδ	David
aliwahi kuongeza	
στὴ μιὰ ἀμαρτία κι ἄλλη.	katika
dhambi moja na nyingine.	
Ἐκτὸς ἀπ' τὴ μοιχεία ἔκανε καὶ φόνο,	Mbali
na uzinzi, pia alifanya mauaji,	
ἀλλ' ἀμέσως ἔδειξε	Lakini
ilionyesha mara moja	
καὶ τὴ μετάνοια διπλή.	na
toba ni maradufu.	
Σὺ ὅμως, ψυχὴ μου, ἔκανες μεγαλύτερες ἀμαρτίες,	Lakini
wewe, roho yangu, umefanya dhambi kubwa zaidi,	
χωρὶς νὰ δείξεις στὸν Θεὸ μετάνοια.	bila
kumwonyesha Mungu toba.	
Ὁ Δαβίδ τότε ὕψωσε	Daudi
kisha akainuka	
σὰν ἄλλη εἰκόνα τὸν ὕμνο ποὺ συνέθεσε,	kama
picha nyingine wimbo aliotunga,	
μὲ τὸν ὁποῖο ἐλέγχει τὴν πράξη	ambaye
anadhibiti kitendo naye	
ποὺ 'κανε	ambayo
walifanya	
φωνάζοντας δυνατὰ: «Ἐλέησέ με».	akilia
kwa sauti, "Nihurumie."	
Σὲ Σένα μόνο ἀμάρτησα, τὸν Θεὸ τῶν ὅλων.	
Nimekutenda dhambi Wewe peke yako, Mungu wa yote.	
Σὺ ἀπ' τὴν ἀμαρτία μου καθάρισέ με.	
Unisafishe na dhambi yangu.	
Ὅταν μεταφερόταν ἡ κιβωτὸς	Wakati
safina ilipokuwa ikisafirishwa	
πάνω στὸ ἄρμα καὶ τόλμησε ἐκεῖνος ὁ Ὁζά,	kwenye
gari na Oza akathubutu,	
τὴ στιγμή ποὺ τὸ βόδι τὴν ταρακούνησε,	
ng'ombe alipomtikisa,	
μόνο νὰ τὴν ἀγγίξει,	ili
kumgusa tu	
δοκίμασε τὴν ὀργὴ τοῦ Θεοῦ.	onja
ghadhabu ya Mungu.	
Ἀλλὰ φεῦγε μακριά, ψυχὴ μου, ἀπ' τὴν αὐθάδεια ἐ-	Lakini
kimbilia mbali, nafsi yangu, kutokana na utashi binafsi	
καὶ μὴν πάμεις νὰ σέβεσαι σωστὰ τὰ θεῖα. [κείνου	na
usiache kuheshimu miungu ipasavyo. [ya hiyo	
Ἄκουσες γιὰ τὸν Ἀβεσσαλώμ,	Je!
umesikia habari za Absalomu,	
μὲ ποῖο τρόπο ἐπαναστάτησε ἐνάντια σ' ἐκεῖνον ποὺ	kwa

[illegible]

δοῦλο Ἰεροβοάμ,	
mtumishi Yeroboamu,	
ποῦ ἀπ' τὴν ἀρχὴ ἦταν, ψυχὴ μου, ἀποστάτης.	ambaye
tangu mwanzo alikuwa, nafsi yangu, mwasi.	
Ἀλλὰ φεῦγε τὴ μίμησὶ τους καὶ φώναζε δυνατὰ	Lakini
aliacha kuwaiga na kupiga kelele sana	
Ἀμάρτησα! Σπλαχνίσου με. [πρὸς τὸν Θεό:	
Nimetenda dhambi! Nionee huruma. [kwa Mungu:	
Ἀλίμονο, ψυχὴ μου!	Ole,
roho yangu!	
Μιμήθηκες τὸν Ἀχάβ στὰ μολύσματα.	
Umemwiga Ahabu katika unajisi.	
Ἔγινες ἄντρο	
Umekuwa mwanaume	
σαρκικῶν ἀκαθαρσιῶν	uchafu
wa kimwili	
κι ὄργανο τῶν αἰσχυρῶν παθῶν.	na
chombo cha tamaa chafu.	
Στέναξε λοιπὸν βαθιά! Καὶ λέγε στὸν Θεὸ	
Akahema sana! Na mwambie Mungu	
τίς ἁμαρτίες σου.	dhambi
zako.	
Ἔκαψε κάποτε ὁ Ἥλιος	Elias
aliwahi kuungua	
δυσὸ φορὲς ἀπὸ πενήντα (στρατιῶτες) τῆς Ἰεζάβελ,	mara
mbili ya askari hamsini wa Yezebeli,	
τότε ποῦ κατέσφαξε	
alipochinja	
τοὺς ἱερεῖς τῆς αἰσχύνης	
makuhani wa Aishkina	
γιὰ νὰ ἐλέγξει τὸν Ἀχάβ.	
kumdhibiti Ahabu.	
Ἀλλὰ φεῦγε καὶ τῶν δυσὸ τὴ μίμηση,	Lakini
uigaji huo ukawaacha wote wawili.	
ψυχὴ, καὶ πάρε δύναμη.	nafsi,
na upate nguvu.	
Σοῦ κλείστηκε ὁ οὐρανός, ψυχὴ μου,	Anga
imefungwa kwako, roho yangu,	
καὶ σὲ κατέλαβε πείνα Θεοῦ,	na
njaa ya Mungu ikakushika,	
γιατὶ ἀπείθησες στὰ λόγια	kwa
sababu umelishika neno lako	
τοῦ Ἥλια τοῦ Θεσβίτη,	wa
Eliya wa Thesviti,	
ὅπως παλιὰ ὁ Ἀχάβ.	kama
Ahabu alivyokuwa akifanya.	
Ὅμως τώρα μιμήσου τὴ Σαραφθία	Lakini
sasa mwigie Sarafthia	
καὶ θρέψε τοῦ Προφήτη τὴν ψυχὴ.	na
kuilisha nafsi ya Mtume.	
Τοῦ Μανασσῆ τὰ ἁμαρτήματα	Dhambi
za Manase	
μὲ τὴν προαίρεσή σου ἐπισώρευες.	kwa
chaguo lako ulikusanya.	
Ἔστησες ἀντὶ γιὰ εἰδῶλα τὰ πάθη	
Mnaweka tamaa badala ya sanamu	
καὶ πλήθυνες, ψυχὴ,	na
umati wa watu, roho,	
τὰ ὁμοιώματα τῶν ψεύτικων θεῶν.	sanamu

za miungu ya uongo.	
Όμως τώρα μιμήσου με θέρμη και τή μετάνοια που	Lakini
sasa igeni kwa bidii na toba	
και γίνε πλούσια σε κατάνυξη. [έδειξε	na
kuwa tajiri kwa wingi. [imeonyeshwa	
Πέφτω στα πόδια Σου! Και Σου προσφέρω	
Ninaanguka miguuni pako! Na mimi kutoa wewe	
για δάκρυα τα λόγια μου:	kwa
machozì maneno yangu:	
Αμάρτησα όπως αμάρτησε ή Πόρνη.	
Nilitenda dhambi kama yule Kahaba.	
Κι αθέτησα τον νόμο Σου,	Nami
nimeihalifu sheria yako,	
όσο κανείς άλλος στη γή.	kama
mtu mwingine yeyote duniani.	
Αλλά λυπήσου, Κύριε, τò πλάσμα Σου	Lakini
uwe na huruma, Bwana, kiumbe Wako	
και ξαναφέρει με κοντά Σου.	na
unirudishe Kwako.	
Κηλίδωσα την εικόνα Σου	
Nimeichafua sura yako	
κι ατίμασα την έντολή Σου.	na
niliidharau amri yako.	
Τò κάλλος όλόκληρο άμαυρώθηκε	Uzuri
wote uliharibiwa	
και με τὰ πάθη	na
matamanio	
σβήστηκε, Σωτήρα, ή λαμπάδα.	taa
imezimika, Mwokozi.	
Λυπήσου με, λοιπόν, και, όπως ψάλλει ό Δαβίδ,	Basi,
nihurumieni, na kama Daudi aimbavyo,	
δῶσ' μου τήν αγαλλίαση.	nipe
furaha.	
Γύρισε! Μετανόησε!	
Alirudi! Tubu!	
Φανέρωσε ό,τι έχεις μέσα σου.	
Onyesha kilicho ndani yako.	
Λέγε στον Θεό που τὰ πάντα γνωρίζει:	
Mwambie Mwenyezi Mungu ambaye anajua kila kitu:	
Συ μόνο ξέρεις	Ni
wewe tu unaajua	
τ' άπόκρυφα τής καρδιάς μου, Σωτήρα.	siri
za moyo wangu, Mwokozi.	
Και Συ έλέησέ με, όπως ψάλλει ό Δαβίδ,	Na
unirehemu, kama Daudi aimbavyo,	
κατὰ τò έλεός Σου.	
kulingana na rehema zako.	
Τέλειωσαν οι μέρες τής ζωής μου,	Siku
za maisha yangu zimekwisha,	
όπως τò όνειρο εκείνου που ξυπνά.	kama
ndoto ya mtu anayeamka.	
"Ετσι, όπως ό Έζεκίας, κλαίω	Kwa
hiyo, kama Hezekia, ninalia	
πάνω στο κρεβάτι μου	juu ya
kitanda changu	
νά μου προσθέσει ό Θεός χρόνια ζωής.	Mungu
aniongezee miaka ya kuishi.	
Αλλά ποιός Ήσαϊας νά σοῦ παρασταθεϊ, ψυχή,	Lakini
Isaya ataonekana kwako, ee nafsi,	

παρὰ τῶν ὅλων ὁ Θεός;	juu ya
yote Mungu?	
Δόξα στὸν Πατέρα...	
Utukufu kwa Baba...	
Τριάδα ἀπλή καὶ ἀδιαίρετη,	Utatu
rahisi na usiogawanyika,	
μία οὐσία καὶ μία φύση.	kiini
kimoja na asili moja;	
φῶτα καὶ φῶς, τρία ἅγια πρόσωπα	taa na
nuru, watu watatu watakatifu	
καὶ μία ἅγια φύση	na
asili takatifu	
ὕμνεϊται ἡ Τριάδα Θεός.	Mungu
wa Utatu anasifiwa.	
Ἀλλὰ πλέξε ἐγκώμια καὶ δοξολογίες, ψυχὴ, στή μία	Lakini
weave sifa na sifa, nafsi, katika moja	
καὶ στίς τρεῖς ζωές, τὸν Θεὸ τῶν ὅλων.	[ζωή na
katika maisha hayo matatu, Mungu wa wote. [Zoe	
Καὶ τώρα... Θεοτοκίο.	Na
sasa ... Bikira Maria.	
Σὲ ὕμνοῦμε. Σ' εὐλογοῦμε	
Tunakusifu. Tunakubariki	
καὶ σὲ προσκυνοῦμε, Θεογεννήτρια,	na
tunakuabudu, Theogennitria,	
γιατὶ ἀπ' τὴν ἀχώριστη Τριάδα	kwa
sababu kutoka kwa Utatu usioweza kutenganishwa	
γέννησες	
ulijifungua	
τὸν Ἕνα, τὸν Υἱὸ καὶ Θεό.	Mmoja,
Mwana na Mungu.	
Καὶ σὺ πρώτη ἀνοιξες σ' ἐμᾶς,	Na
ulikwa wa kwanza kutufungulia,	
τὰ πλάσματα τῆς γῆς, τὰ ἐπουράνια.	viumbe
vya ardhini, vya mbinguni.	
Ὡδὴ ἡ'. Ὁ Εἰρμός.	h'.
Eirmos.	
Κεῖνον ποὺ οἱ στρατιεὲς τῶν οὐρανῶν δοξάζουν	Yeye
ambaye majeshi ya mbinguni yanamtukuza	
καὶ τρέμουν τὰ Χερουβὶμ	na
Makerubi wakatetemeka	
καὶ τὰ Σεραφίμ,	na
Maserafi,	
καθετὶ ποὺ ἀναπνέει καὶ ἡ κτίσις ὀλάκερη.	kila
kinachoruma na uumbaji wote;	
ὕμνεϊτε, εὐλογεῖτε	sifa,
bariki	
καὶ διατηρεῖτε στὰ ὕψη τοῦ πνεύματός σας	na
kuweka roho yako juu	
ἀκατάπαυστα.	bila
kuacha.	
Ἐμένα ποὺ ἀμάρτησα, Σωτήρα μου, ἐλέησε.	Mimi
niliyetenda dhambi, Mwokozi wangu, nihurumie.	
Τὸν νοῦ μου παρακίνησε νὰ θελήσει	
Alihamasisha akili yangu kutaka	
νὰ ἐπιστρέψω κοντὰ Σου.	kurudi

Kwako.	
Δέξε με τώρα πού μετανοῶ.	
Nikubalie sasa ninarotubu.	
Δείξε εὐσπλαχνία σὲ μένα πού Σοῦ φωνάζω	
Nirehemu mimi ninayekulilia	
Ἀμάρτησα σὲ Σένα μόνο! [δυνατά:	
Nimekutenda dhambi Wewe peke yako! [kwa sauti:	
Παρέβηκα τὸν Νόμο! Ἐλέησέ με.	
Nimevunja Sheria! Nihurumie.	
Ὁ ἄρματηλάτης Ἡλίας πού ἀνέβηκε	Elias
mpanda gari aliyepanda	
στὸ ἄρμα τῶν ἀρετῶν,	katika
gari la fadhila,	
τὸ ὁδηγοῦσε τότε	
alikuwa anaendesha basi	
πάνω ἀπὸ τὰ ἐπίγεια	juu ya
dunia	
πρὸς τοὺς οὐρανούς.	
mbinguni.	
Τοῦ Προφήτη, ψυχὴ μου,	Ya
Mtume, nafsi yangu,	
ν' ἀναλογίζεσαι τὴν ἄνοδο.	
kutafakari juu ya kuongezeka.	
Τοῦ Ἰορδάνη τὰ νερά τότε	Maji
ya Yordani basi	
χωρίστηκαν ἀπ' τὴ μιὰ κι ἀπ' τὴν ἄλλη	
walitengana wao kwa wao	
μὲ τὴν προβιὰ τοῦ Ἡλίας	pamoja
na kondoo wa Eliya	
γιά χάρη τοῦ Ἐλισαίου.	kwa
ajili ya Elisha.	
Σὺ ὅμως, ψυχὴ μου,	Lakini
wewe, roho yangu,	
δὲν ἀπέχτησες τὴ χάρη τούτη	
hukupokea neema hii	
γιατὶ δὲν ἐγκρατεύτηκες.	kwa
sababu hukujizuia.	
Ὁ Ἐλισαῖος ὅταν δέχτηκε	
Eliseus alipokubali	
τὴν προβιὰ τοῦ Ἡλίας,	kondoo
wa Eliya,	
ἔλαβε χάρη	
alipata neema	
διπλὴ ἀπὸ τὸν Κύριο.	mara
mbili ya Bwana.	
Σὺ ὅμως, ψυχὴ μου,	Lakini
wewe, roho yangu,	
τὴ χάρη τούτη δὲν ἀπέχτησες	
hukupokea neema hii	
γιατὶ δὲν ἐγκρατεύτηκες.	kwa
sababu hukujizuia.	
Ἡ γυναῖκα ἀπ' τὴν πόλη Σουνάμ κάποτε φιλοξένησε	
Mwanamke kutoka mji wa Shunamu aliwahi kuwa mwenyeji	
τὸν δίκαιο Ἐλισαῖο, ψυχὴ μου,	Elisha
mwadilifu, roho yangu,	
μ' ἀγαθὴ διάθεση.	na
mood nzuri.	
Σὺ ὅμως δὲν ἔμπασες στὸ σπίτι σου	Hata
hivyo, hukuingia nyumbani kwako	

οὔτε ξένο οὔτε στρατοκόπο. mgeni wala askari.	si
Γι' αὐτὸ θὰ πεταχτεῖς ἔξω ἀπ' τὸν νυμφῶνα maana utaturwa nje ya nyumbu	Ndiyo
θρηνώντας γοερά. kuomboleza kwa utamu.	
Τοῦ Γιεζή μιμήθηκες σ' ὅλη σου τὴ ζωὴ Ulimwiga Yesu katika maisha yako yote	
τὴν ἀκάθαρτη διάθεση, chafu,	hali
ταλαίπωρη ψυχὴ μου. yangu inayoteseke	nafsi
Πέταξε ἀπὸ πάνω σου, ἔστω καὶ στὰ γεράματά σου, juu yako, hata katika uzee wako,	Kuruka
τὴ φιλαργυρία ποὺ εἶχε κι ἐκεῖνος. ubahili aliokuwa nao pia.	
Φύγε μακριὰ ἀπ' τὴ φωτιὰ na moto	Ondoka
τῆς κολάσεως, ξεκόβοντας ἀπ' τὰ πάθη σου. kuzimu, kuvunja mbali na tamaa zako.	ya
Τὸν Ὁζία, ψυχὴ μου, μιμήθηκες. nafsi yangu, umeiga.	Ozia,
Γι' αὐτὸ κι ἀπέχτησες maana ulikataa	Ndio
τὴ λέπρα του διπλή. wake maradufu;	ukoma
καὶ στὸν λογισμό, ὅπου λογίζεσαι ἄτοπα, katika calculus, ambapo unahesabu nje ya mahali,	na
καὶ στὸ σῶμα, μὲ τὸ ὅποιο κάνεις παρανομίες. katika mwili, ambao unafanya nao uharamu.	na
Ἄφησε ὁ,τι κατέχεις ἄδικα mliyo nayo kwa dhulma	Acheni
καὶ πρόστρεξε στὴ μετάνοια. akaharakisha kutubu.	na
Γιὰ τοὺς Νινευίτες, ψυχὴ μου, ἄκουσες, watu wa Ninawi, umesikia,	Kwa
πὼς μετανόησαν πρὸς τὸν Θεὸ walitubu kwa Mungu	kwamba
μὲ σάκο καὶ μὲ στάχτη. gunia na majivu.	na
Ὅμως δὲν τοὺς μιμήθηκες, hamkuwaiga,	Lakini
ἀλλ' ἀποδείχτηκες χειρότερη uligeuka kuwa mbaya zaidi	Lakini
ἀπ' ὅλους ποὺ καὶ πρὶν kwa wote waliotangulia	kutoka
καὶ μετὰ τὸν νόμο ἔφταιξαν. baada ya sheria walikuwa na hatia.	na
Γιὰ τὸν Ἰερεμία, ψυχὴ μου, ἄκουσες Yeremia, nafsi yangu, ulisikia	Kwa
πὼς μέσ' ἀπ' τὸν λάκκο τοῦ βορβόρου kupitia shimo la borvorus	kama
μὲ θρήνους φώναζε kwa maombolezo	alilia
πρὸς τὴν πόλιν τῆς Σιών mji wa Sayuni	kwa
καὶ ζητοῦσε δάκρυα. kuomba machozi.	na
Μιμήσου καὶ σὺ	Iga

pia	
τῇ θρηνώδῃ ζωῇ του, καὶ θὰ σωθεῖς.	maisha
yake ya huzuni, nawe utaokolewa.	
Ὁ Ἰωνᾶς ἀναχώρησε στὴ θαρσεὶς	Jona
akaondoka kuelekea Tharse	
μὲ τὸ νὰ ξέρει τὴν ἐπιστροφή	kujua
kurudi	
τῶν Νινευιτῶν.	ya
watu wa Ninawi.	
Γνώριζε ὡς Προφήτης	Alijua
kama Mtume	
τὴν εὐσπλαχνία τοῦ Θεοῦ.	rehema
za Mungu.	
Γι' αὐτὸ μὲ ζῆλο φρόντιζε	Ndiyo
maana aliitunza kwa bidii	
νὰ μὴ διαψευστεῖ ἡ προφητεία.	unabii
huo usije ukabatilika.	
Γιὰ τὸν Δανιήλ, ψυχὴ μου, ἄκουσες	Kwa
Danieli, nafsi yangu, ulisikia	
πῶς μὲς στὸν λάκκο ἔφραξε	jinsi
alivyoniizua shimoni	
τὰ στόματα τῶν λιονταριῶν.	vinywa
vya simba.	
Ἀκόμη ἔμαθες, πῶς οἱ τρεῖς νέοι,	Pia
umejifunza jinsi vijana watatu,	
ὁ Ἀζαρίας, ὁ Ἀνανίας κι ὁ Μισαήλ,	
Azaria, Anania na Mishaeli,	
ἔσβησαν μὲ τὴν πίστη τους	
walikufa na imani yao	
τῇ φλόγᾳ τοῦ ἀναμμένου καμιντιοῦ.	moto
wa jiko linalowaka.	
Τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ὅλους τοὺς ἄνδρες	Wa
Agano la Kale watu wote	
σοῦ τοὺς ἔφερα, ψυχὴ μου,	
Niliwaleta kwako, roho yangu,	
γιὰ παράδειγμα.	kwa
mfano.	
Μιμήσου τῶν δικαίων	Igeni
watu wema	
τὶς φιλόθεες πράξεις	
vitendo vya uhisani	
κι ἀπόφυγε	na
kutoroka	
τὶς ἁμαρτίες τῶν πονηρῶν.	dhambi
za waovu.	
Δίκαιε Κριτὴ καὶ Σωτὴρά μου, ἐλέησε	Hakimu
na Mwokozi wangu mwadilifu, nihurumie	
καὶ λύτρωσέ με ἀπ' τὴ φωτιὰ	na
uniokoe na moto	
καὶ τὴν ἀπειλή,	na
tishio	
ποὺ πρόκειται τὴ μέρα τῆς κρίσεως	ambayo
ni siku ya hukumu	
δίκαια νὰ ὑποστῶ.	haki
ya kusema.	
Λύτρωσέ με πρὶν ἀπ' τὴν τελευταία μου στιγμὴ	
Unikomboe kabla ya dakika yangu ya mwisho	
μὲ τὴν ἀρετὴ καὶ τὴ μετάνοια.	kwa
wema na toba.	

Ὅπως ὁ ληστής Σοῦ φωνάζω δυνατὰ τὸ mwizi, ninakuita	Kama
Ὅπως ὁ Πέτρος κλαίω πικρά. [«Μνήσθητι». Peter, mimi hulia kwa uchungu. ["Kumbuka".	Kama
Ὅπως ὁ Τελώνης κράζω: mtoza ushuru ninapiga kelele: «Λύτρωσέ με, Σωτήρα μου». "Nikomboe, Mwokozi wangu."	Kama
Ὅπως ἡ Πόρνη δακρύζω. yule Kahaba, nilitoa machozi.	Kama
Καὶ ὅπως παλιὰ τῆς Χαναναίας kama siku za kale za Kanaani δέξου τὸν θρῆνο μου. ukubali maombolezo yangu.	Na
Τῇ σαπίλα γιάτρεψε huo uliponywa	Uozo
τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, Σωτήρα μου, nafsi yangu mnyenyekevu, Mwokozi wangu,	wa
Σὺ ὁ μοναδικὸς γιατρός. ndiye daktari pekee.	Wewe
Βάλε μου κατάπλασμα Niwekee poultice καὶ λάδι καὶ κρασί mafuta na divai	na
ἔργα μετανοίας, matendo ya toba, κατάνυξη καὶ δάκρυα. na machozi.	kilio
Τῆς Χαναναίας τὸ παράδειγμα κι ἐγὼ ἀντιγρά- wa Chananaia na mimi naiga	Mfano
φωνάζω δυνατὰ πρὸς τὸν Γιὸ τοῦ Δαβίδ: [φοντας, Ninamlilia Mwana wa Daudi kwa sauti kuu: [chanzo, «Ἐλέησέ με». "Nihurumie."	
Ἀκουμπῶ στήν ἄκρη τοῦ ἐνδύματος, Naegemea upindo wa vazi, ὅπως ἡ Αἱμορροοῦσα. Mwanamke wa Kutokwa na damu.	kama
Κλαίω ὅπως ἡ Μάρθα Ninalia kama Martha καὶ ἡ Μαρία γιὰ τὸν Λάζαρο. Mariamu kwa Lazaro.	na
Ἀδειάζοντας στὸ κεφάλι Σου ἐπάνω, Kumimina juu ya kichwa chako juu, Σωτήρα μου, ὡς μύρο Mwokozi wangu, kama manemane τὸ ἀλάβαστρο τῶν δακρύων μου, alabasta ya machozi yangu, Σοῦ φωνάζω δυνατὰ ὅπως ἡ Πόρνη, Ninakuita kwa sauti kubwa kama Kahaba, ζητώντας τὴ συμπάθειά Σου. huruma Yako.	kuomba
Σοῦ προσφέρω τὴ δέησή μου Ninakutolea maombi yangu καὶ ζητῶ νὰ λάβω τὴν ἄφεση. naomba kusamehewa.	na
Ἄν καὶ κανεῖς, ὅπως ἐγώ, δὲν ἀμάρτησε σὲ Σένα, kama hakuna aliyekutenda dhambi kama mimi, σπλαχνικὲ Σωτήρα μου,	Hata

Mwokozi wangu mpole, ὅμως δέξου με nikubali	lakini
τώρα, πού μετανοῶ με φόβο natubu kwa hofu	sasa
καὶ με πόθο ψυχῆς φωνάζω δυνατά: haja ya nafsi yangu napiga kelele kwa sauti kuu; Ἀμάρτησα σὲ Σένα μόνο!	na kwa
Nimekutenda dhambi Wewe peke yako! Ἀθέτησα τὸν Νόμο! Ἐλέησέ με. Nimevunja Sheria! Nihurumie.	
Λυπήσου, Σωτήρα, τὸ δικό Σου πλάσμα. na huruma, Mwokozi, kiumbe chako mwenyewe.	Kuwa
Καὶ σὰν ποιμένας ἀναζήτησε kama mchungaji alitafuta	Na
τὸ χαμένο πρόβατο. waliopotea.	kondoo
Ἐμένα πού πλανήθηκα, ambaye nilipotoka	Mimi
γλίτωσέ με ἀπ' τοῦ λύκου τὰ δόντια. uniokoe na meno ya mbwa mwitu. Κάνε κι ἐγὼ νὰ τρέφομαι Nilishe mimi pia	
ἀπ' τὸ λιβάδι τῶν δικῶν Σου προβάτων. kwa malisho ya kondoo Wako.	kutoka
Ὅταν θὰ καθίσεις ὡς σπλαχνικὸς Κριτῆς utakaa kama Jaji mwenye huruma	Wakati
καὶ θὰ δείξεις, Χριστέ μου, mtamwonyesha Kristo wangu, τὴ φοβερὴ δόξα Σου, Utukufu wako wa ajabu,	nanyi
τί φόβος τότε ἀνέκφραστος hofu iliyoje basi isiyoelezeka	ni
ἀπ' τὸ καμίνι πού θὰ καίει! kwenye tanuru ambayo itawaka!	kutoka
Ὅλοι θὰ τρέμουν mtu atatetemeka	Kila
γιατὶ δὲν θὰ μποροῦν νὰ ὑποφέρουν τὸ κριτήριό Σου. maana hawataweza kubeba kigezo chako.	kwa
Εὐλογοῦμε τὸν Πατέρα, Tunamshukuru Baba,	
τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τὸν ἕνα Κύριο. na Roho Mtakatifu, Bwana mmoja.	Mwana
Πατέρα ἀναρχε, Υἱὲ συνἀναρχε, anatawala, Mwana anatawala pamoja,	Baba
Παράκλητε ἀγαθέ, Tafadhali, mpenzi,	
τὸ εὐθὲς Πνεῦμα· wa kweli;	Roho
Πατέρα, Γεννήτορα τοῦ Θεοῦ Λόγου, Mwanzilishi wa Neno la Mungu,	Baba,
Λόγε τοῦ ἀνάρχου Πατέρα, la Baba Mkuu,	Neno
Πνεῦμα ζωντανὸ καὶ δημιουργικό, hai na ubunifu,	Roho
Τριάδα καὶ Μονάδα, ἐλέησέ με. na Umoja, nihurumie.	Utatu
Καὶ τώρα... Θεοτοκίο.	Na

sasa ... **Bikira Maria.**

Σάν από βαφή αλουργίδας, Ἄχραντε,
kwamba kutoka kwa rangi ya mchawi, Achrande,
ἡ νοητὴ πορφύρα,
zambarau ya kiakili,
τὸ σῶμα τοῦ Ἑμμανουήλ,
wa Emmanuel,
ὕφάνθηκε μὲ τὸ δικό σου
kupatikana na yako
μέσα στὴν κοιλιά σου.
ya tumbo lakho.
Γι' αὐτὸ καὶ ὡς Θεοτόκο
maana na kama Theotokos
ἀληθινὰ σὲ τιμοῦμε.
Tunakuheshimu kweli.

Kana

mwili

ndani

Ndio

**Ωδὴ Θ'. Εἰρμός.
'. Mshikamano.**

Ωδὴ Θ

Τῆς χωρὶς σπέρμα σύλληψης
mimba isiyoy na mbegu
εἶναι καὶ ἡ γέννα ἀνερμήνευτη.
kuzaliwa pia haifasiriki.
Τῆς Μητέρας ποὺ δὲν γνώρισε ἄνδρα
Mama ambaye hajawahi kukutana na mwanaume
εἶναι καὶ ἡ κυοφορία ἄφθορη.
pia haiwezi kuharibika.
Ὁ Θεὸς ποὺ γεννήθηκε
aliyezaliwa
δημιουργεῖ νέους ὄρους στὶς φύσεις.
maneno mapya katika asili.
Γι' αὐτὸ ὅλες οἱ γενεές τῶν ἀνθρώπων
maana vizazi vyote vya watu
σὲ δοξάζουν ὀρθόδοξα
wanakutukuza kikawaida
ὡς Θεόνυμφη Μητέρα.
Mama Theonymph.
Ὁ νοῦς μου τραυματισμένος,
yangu imejeruhiwa,
τὸ σῶμα ἐξασθενημένο,
kudhoofika,
τὸ πνεῦμα μου νοσεῖ.
yangu ni mgonjwa.
Ἡ φωνή μου ἀτόνησε,
yangu ilipotea,
ἡ ζωὴ μου νεκρώθηκε,
yangu yalikuwa
ἔρχετ' ὁ θάνατος.
kinakuja.
Γι' αὐτό, ταλαίπωρη ψυχὴ,
hivyo, roho inayoteseka,
τί θὰ κάνεις, ὅταν θὰ ἔρθει
utafanya nini akija?
ὁ Κριτὴς νὰ ἐξετάσει τὰ ἔργα σου;
achunguze kazi zako?
Τοῦ Μωυσῆ ἔφερα μπροστά σου,
Nilimleta Musa mbele yako,
ψυχὴ μου, τὴν περιγραφή τῆς δημιουργίας τοῦ

Ya

Ya

mimba

Mungu

huunda

Ndio

kama

Akili

mwili

roho

Sauti

maisha

Kifo

Kwa

Hakimu

nafsi

yangu, maelezo ya uumbaji wa	
Καὶ ἀπὸ κεῖνον ἔλαβα [κόσμου.	Na
kutoka kwake nilipokea [ulimwengu.	
κάθε σημαντική γραφή	kila
andiko muhimu	
πού ἐξιστορεῖ τὴ ζωὴ	ambayo
inasimulia maisha	
ἀνδρῶν δικαίων καὶ ἀμαρτωλῶν.	wenye
haki na wenye dhambi.	
Ἀπ' αὐτούς, ψυχὴ μου, μιμήθηκες	Kutoka
kwao, nafsi yangu, uliiga	
τοὺς δεύτερους κι ὄχι τοὺς πρώτους.	wa
mwisho na sio wa kwanza.	
Ἔτσι ἀμάρτησες πρὸς τὸν Θεό.	Hivyo
ulimtenda Mungu dhambi.	
Ὁ Νόμος ἀδράνησε.	Sheria
haikufanya kazi.	
Τὸ Εὐαγγέλιο δὲν κάνει τίποτε.	Injili
haifanyi chochote.	
Ὁλόκληρη ἡ Γραφή	Biblia
nzima	
στὴ ζωὴ σου παραμελήθηκε.	
kuruuza katika maisha yako.	
Οἱ Προφῆτες ἀτόνησαν	
Manabii walitoweka	
καὶ κάθε δικαίου ἄνδρα λόγος.	na
maneno ya kila mwenye haki.	
Τὰ τραύματά σου, ψυχὴ μου,	
Majeraha yako, roho yangu,	
πλήθυναν, μὴ ἔχοντας	
wakaongezeka, bila kuwa nayo	
γιατρὸ γιὰ νὰ σὲ θεραπεύσει.	
daktari kukuponya.	
Ἀπ' τὴν Καινὴ Διαθήκη	Kutoka
kwa Agano Jipya	
φέρνω μπροστά σου, ψυχὴ μου,	
Ninaleta mbele yako, roho yangu,	
τὰ ὑποδείγματα πού σ' ὀδηγοῦνε	mifano
inayokuongoza	
σὲ κατάνυξη.	kwa
haraka.	
Προσπάθησε νὰ μιμηθεῖς τοὺς δίκαιους	
Jaribuni kuwaiga watu wema	
καὶ ν' ἀποφεύγεις τοὺς ἀμαρτωλούς.	na
kueruka wakosefu.	
Καὶ νὰ ἐξιλεώσεις τὸν Χριστὸ	Na
kumpatanisha Kristo	
μὲ προσευχὲς καὶ νηστεῖες,	kwa
maombi na kufunga,	
μὲ ἀγνότητα καὶ σεμνότητα.	kwa
usafi na adabu.	
Ὁ Χριστὸς ἐγινε βρέφος.	Kristo
alifanyika mtoto.	
Μὲ τὸ σῶμα πού πήρε ἐγινε ὁμοῖος μὲ μένα.	Kwa
mwili aliouchukua akawa mimi.	
Καὶ ὅλα ἐκεῖνα	Na
hayo yote	
πού ἀνήκουνε στὴ φύση τὴν ἀνθρώπινη	ambayo
ni ya asili ya mwanadamu	

μὲ τὴ θέλησὶ Του τὰ ἀνέλαβε, mapenzi yake aliwachukua, μ' ἐξαίρεση μόνο τὴν ἁμαρτία. isipokuwa dhambi.	kwa
Ἔτσι, ψυχὴ μου, σοῦ φανέρωσε nafsi yangu, alikufunulia wewe ὑπογραμμὸ καὶ εἰκόνα na picha	Hivyo, mstari
τῆς δικῆς Του συγκατάβασης. kujishusha kwake mwenyewe.	ya
Ὁ Χριστὸς ἐγίνε ἄνθρωπος alifanyika mwanadamu	Kristo
καὶ κάλεσε σὲ μετάνοια akaitisha toba	na
ληστὲς καὶ πόρνες. wanyang'anyi na makahaba.	
Ψυχὴ μου, μετανόησε. yangu, tubu.	Nafsi
Ἡ θύρα τῆς Βασιλείας wa Ufalme	Mlango
ἔχει ἤδη ἀνοίχτεῖ. imefunguliwa.	tayari
Καὶ οἱ πρῶτοι ποὺ τὴν κερδίζουν kwanza kushinda	Na wa
εἶναι Φαρισαῖοι καὶ Τελῶνες Mafarisayo na Watoza ushuru	Hao ni
καὶ μοιχοὶ ποὺ ἀλλάζουν ζωὴ. wazinzi wanaobadili maisha.	na
Ὁ Χριστὸς ἔσωσε τοὺς Μάγους. aliwaokoa Mamajusi.	Kristo
Κάλεσε κοντὰ Του τοὺς τσομπάνους. Aliwaita wachungaji kwake.	
Πλήθη ἀπὸ νήπια wa watoto wachanga	Umati
τ' ἀνέδειξε μάρτυρες. akaleta mashahidi.	
Δόξασε τὸν γέροντα (Συμεὼν) Msifuni Mzee (Simeoni)	
καὶ τὴν ἡλικιωμένη χήρα (Ἄννα). mjane mzee (Anna).	na
Ὅλων αὐτῶν, ψυχὴ μου, δὲν μιμήθηκες nafsi yangu, hukuwaiga	Wote,
οὔτε τίς πράξεις οὔτε τὸν βίο. matendo wala maisha.	wala
Ἀλλὰ ἀλίμονό σου στὴν ὥρα τῆς κρίσεως! ole wenu katika saa ya msiba!	Lakini
Ὁ Κύριος, ὅταν νήστεψε alipofunga	Bwana,
σαράντα μέρες arobaini	siku
στὴν ἔρημο, jangwa,	katika
ὕστερα πείνασε, akapata njaa	kisha
δείχνοντας ὅτι ἦταν κι ἄνθρωπος. kuonyesha kwamba yeye pia alikuwa binadamu.	
Καὶ σύ, ψυχὴ μου, μὴ λιγοψυχῇσεις, wewe, roho yangu, usikate tamaa,	Na
ἂν σὲ πειράξει ὁ ἐχθρός.	adui

akikutania.	
Μὲ προσευχὲς καὶ μὲ νηστεῖες	Kwa
maombi na kufunga	
διώξ' τον ἀπὸ κοντά σου.	
kumfukuza kutoka kwako.	
Ὁ Χριστὸς πειραζότανε.	Kristo
alijaribiwa.	
Ὁ Διάβολος πείραζε	
Ibilisi alikuwa akitania	
δείχνοντας τὶς πέτρες	
akielekeza kwenye mawe	
καὶ ζητώντας νὰ γίνουν ψωμιά.	na
kuomba mkate utengenezwe.	
Σὲ βουνὸ Τὸν ἀνέβασε	
Akamchukua juu ya mlima	
νὰ δεῖ σὲ ριπὴ ὀφθαλμοῦ	kuona
kwa kufumba na kufumbua	
τοῦ κόσμου ὅλα τὰ βασίλεια.	falme
zote za ulimwengu.	
Φοθήσου, ψυχὴ μου, τὸ συγκλονιστικὸ αὐτὸ γεγονός,	Hofu,
roho yangu, tukio hili la kushangaza,	
στάσου ἄγρυπνη καὶ προσεύχου κάθε ὥρα στὸν Θεό.	
kesheni na kuomba kila saa kwa Mungu.	
Ἡ φιλήρημη τρυγὸνα,	
Mchungaji mwenye urafiki,	
τὸ λυχνάρι τοῦ Χριστοῦ,	taa ya
Kristo,	
βρόντηξε μὲ τὴ φωνή του	
alinguruma kwa sauti yake	
κηρύττοντας μετάνοια.	
kuhubiri toba.	
Ὁ Ἡρώδης παρανόμησε	Herode
alifanya uharamu	
μαζὶ μὲ τὴν Ἡρωδιάδα.	pamoja
na Herodia.	
Σὺ ὅμως, ψυχὴ μου, πρόσεχε μὴν πιαστεῖς	Lakini
wewe, roho yangu, jihadhari usishikwe	
στὶς παγίδες τῶν παραβατῶν τοῦ Νόμου,	katika
mitego ya wahalifu,	
ἀλλ' ἀγάπα τὴ μετάνοια.	Lakini
napenda toba.	
Στὴν ἐρημιὰ κατοίκησε	
Aliishi jangwani	
ὁ Πρόδρομος τῆς χάριτος.	
Mtanguilizizi wa neema.	
Κι οἱ κάτοικοι ὁλόκληρης	Na
idadi ya watu wote	
τῆς Ἰουδαίας καὶ τῆς Σαμάρειας	wa
Yudea na Samaria	
ἀκούοντας ἔτρεχαν	
kusikia walikimbia	
καὶ ἐξομολογοῦνταν	nao
walikuwa wakikiri	
τὶς ἁμαρτίες τους	dhambi
zao	
καὶ πρόθυμα βαπτίζονταν.	na
walibatizwa kwa hiari.	
Ὅλους αὐτοὺς σύ, ψυχὴ μου, δὲν μιμήθηκες.	Haya
yote wewe, nafsi yangu, hukuwaiga.	

Ὁ γάμος ἃς εἶναι τιμημένος iheshimiwe	Ndoa
καὶ τὸ κρεβάτι ἃς φυλάγεται καθαρὸ ἀπὸ κάθε kitanda kiwe safi kwa kila kitu	na
Καὶ τὰ δυὸ [μολυσμό. wawili [uchafuzi.	Na hao
εὐλόγησε πρῶτα ὁ Χριστός, kwanza alibariki,	Kristo
τρώγοντας στὴν τράπεζα ὡς ἄνθρωπος benki kama mwanaume	kula
στὸν γάμο τῆς Κανᾶ, harusi ya Kana,	kwenye
ὅπου ἔκανε τὸ νερὸ κρασί aligeuza maji kuwa divai	ambapo
καὶ τέλεσε τὸ πρῶτο θαῦμα, akafanya muujiza wa kwanza,	na
γὰ νὰ πιστέψεις σύ, ψυχὴ μου. kuamini, roho yangu.	upate
Ὁ Χριστὸς ἔκανε καλὰ τὸν Παράλυτο alimtendea mema yule aliyepooza	Kristo
κι αὐτὸς σήκωσε τὸ κρεβάτι του. akainua kitanda chake.	na
Καὶ τὸν νέο, mrya,	Na
τὸν γιὸ τῆς χήρας wa mjane	mtoto
ποὺ πέθανε, ἀνέστησε alikufa, alifufuka tena	ambaye
καὶ θεράπευσε τὸν δοῦλο τοῦ Ἑκατοντάρχου. akamponya mtumishi wa akida.	
Καὶ μὲ τὴ Σαμαρείτιδα, ὅταν συναντήθηκε, yule mwanamke Msamaria alipokutana naye,	Na
τὴν πνευματικὴ λατρεία ya kiroho	ibada
γὰ σένα, ψυχὴ μου, προσδιόρισε. ajili yako, nafsi yangu, kuamua.	kwa
Τὴν Αἱμορροοῦσα ὁ Κύριος θεράπευσε, akamponya yule mwanamke aliyetoka damu,	Bwana
ὅταν ἀκούμπησε στὴν ἄκρη τοῦ ἐνδύματος. alipotulia kwenye ukingo wa vazi.	
Λεπρὸς καθάρισε. Aliwasafisha wenye ukoma.	
Τυφλοὺς καὶ κουτσοὺς na vilema	Vipofu
φώτισε καὶ ἔγιανε. na upone.	angaza
Ἀκόμη θεράπευσε κουφοὺς καὶ ἀλάλους aliwaronya viziwi na mabubu	Pia
καὶ τὴν κυρτωμένη γυναῖκα mwanamke mnene	na
μὲ τὸν λόγο Του, neno lake,	kwa
γὰ νὰ σωθεῖς σύ πιστεύοντας, ἄθλια ψυχὴ. upate kuokolewa kwa kuamini, roho maskini.	ili
Ὁ Χριστὸς, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, Kristo, Neno la Mungu,	
τὶς ἀρρώστιες γιατρεύοντας kuronya magonjwa	
κήρυττε τὸ Εὐαγγέλιο στοὺς φτωχοὺς.	

kuhubiri Injili kwa maskini. Κουλούς θεράπευσε, Aliponya majipu, μέ τούς Τελώνες συνέτρωγε alikusanyika pamoja na Watoza Ushuru καὶ μέ τούς ἁμαρτωλοὺς ἀναστρεφόταν. akageuka na wenye dhambi. Καὶ τὴν ψυχὴ τῆς κόρης τοῦ Ἰάειρου, roho ya binti Yairo, ποὺ εἶχε φύγει ἀπ' τὸ σῶμα, aliyekuwa ameuacha mwili, τὴν ἐπανάφερε μόλις τῆς ἔπιασε τὸ χέρι. akamrudisha mara tu alipomshika mkono. Ὁ Τελώνης κέρδιζε τὴ σωτηρία. ushuru alikuwa akishinda wokovu. Ἡ Πόρνη ἀπαρνιόταν τὴν ἁμαρτωλὴ ζωή. aliacha maisha ya dhambi. Κι ὁ Φαρισαῖος ἐπειδὴ Mfarisayo kwa sababu κόμπαζε κατακρινόταν. alikuwa anakosolewa. Ὁ Τελώνης ἔλεγε «ἰλάσθητι». ushuru akasema "badala yake"; ἡ Πόρνη «ἐλέησόν με». "nihurumie". Κι ὁ Φαρισαῖος φώναζε μέ κομπορρημοσύνη: Farisayo akapiga kelele kwa sauti kuu: «Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι», "Mungu, asante" καὶ τ' ἄλλα λόγια τῆς μωρίας του. maneno mengine ya somo lake. Ὁ Ζακχαῖος ἦταν Τελώνης alikuwa mtoza ushuru κι ὁμως σῶθηκε. aliokolewa. Ὁ Σίμωνας ὁ Φαρισαῖος ἔπεσε σὲ σφάλμα. Mfarisayo alianguka katika makosa. Κι ἡ Πόρνη πῆρε yule Kahaba akatwaa ἄφεση γιὰ τὰ κρίματά της msamaha wa dhambi zake ἀπ' Αὐτόν ποὺ ἔχει τὴ δύναμη kwa Yeye aliye na uwezo νὰ συγχωρεῖ ἁμαρτήματα. kusamehe dhambi. Ἐκεῖνον κάνε νὰ φανεῖ, ψυχὴ, καὶ σὲ σένα σπλαχνικός. aonekane, roho, na huruma kwako pia. τὴν Πόρνη δὲν προσπάθησες νὰ μιμηθεῖς, Hukujaribu kumwiga Kahaba, ταλαίπωρη ψυχὴ μου, yangu inayoteseke, ποὺ πῆρε alichukua τὸ ἀλάβαστρο τοῦ μύρου alabasta ya manemane κι ἄλειψε μαζὶ μέ δάκρυα kupakwa machozi τὰ πόδια τοῦ Κυρίου	na Na Mtoza Kahaba Na Mtoza kahaba Yule na Zakayo lakini Simon Na Kutoka Mfanye roho ambaye na miguu
---	--

ya Bwana	
καὶ ὕστερα τὰ σκούπισε μὲ τῆς κεφαλῆς της τὶς τρίχες.	kisha
akazifuta nywele za kichwa chake.	
Ἐκείνου ποὺ ἔσκιζε τὸ γραμμάτιο	Yule
ambaye alikuwa anararua bili	
μὲ τὶς παλιές της ὀφειλές (ἁμαρτίες).	na
madeni yake ya zamani (dhambi).	
Γιὰ τὶς πόλεις, ὅπου κήρυξε	Kwa
miji aliyohubiri	
ὁ Χριστὸς τὸ Εὐαγγέλιο,	Kristo
Injili,	
ψυχὴ μου, ἔμαθες	roho
yangu, umejifunza	
ὅτι τὶς καταράστηκε.	kwa
sababu aliwalaani.	
Νὰ φοβάσαι τὸ παράδειγμά τους,	Ogopa
mfano wao,	
μήπως καὶ σὺ γίνεις ὅπως ἐκεῖνες.	labda
nawe utakuwa kama wao.	
Διότι ὁ ἴδιος ὁ Δεσπότης Χριστός,	Kwa
sababu Bwana Kristo mwenyewe,	
συγκρίνοντάς τες μὲ τὶς πόλεις τῶν Σοδόμων,	
akilinganisha na miji ya Sodoma,	
μέχρι τὸν Ἄδη τὶς καταδίκασε.	
aliwahukumu kwenda kuzimu.	
Ψυχὴ μου, μὴ φανεῖς	Nafsi
yangu, usione	
χειρότερη ἀπ' τὴ Χαναναία	mbaya
kuliko Kanaani	
μὲ τὴν ἀπόγνωσή σου.	kwa
kukata tamaa kwako.	
Ἄκουσες γιὰ τὴν πίστη της,	
Ulisikia juu ya imani yake,	
ὅτι γι' αὐτὴν μὲ λόγο Θεοῦ	kwa
sababu kwa neno la Mungu	
γιατρεύτηκε τὸ κοριτσάκι.	
msichana mdogo aliponywa.	
Φώναξε ἀπ' τὰ βάρη τῆς καρδιᾶς	
Alipiga kelele kutoka ndani kabisa ya moyo wake	
ὅπως ἐκείνη στὸν Χριστό:	kama
yeye katika Kristo:	
Γιὰ τοῦ Δαβὶδ, σῶσε καὶ μένα!	Kwa
ajili ya Daudi, niokoe mimi pia!	
Σπλαχνίσου! Σῶσε με!	Kuwa
na huruma! Niokoe!	
Γιὰ τοῦ Δαβὶδ, ἐλέησέ με.	Kwa
ajili ya Daudi, nihurumie.	
Σὺ ποὺ δαιμονισμένους	Nyie
mlipagawa	
μὲ τὸν λόγο Σου θεράπευσες.	kwa
neno lako umeronya.	
Τὰ λόγια τὰ σπλαχνικά,	Maneno
ya visceral,	
ὅπως γιὰ τὸν ληστή, πρόφερε καὶ γιὰ μένα:	na
mnyang'anyi pia alitamka kwa ajili yangu;	
Ἀληθινὰ σὲ βεβαιώνω ὅτι μαζί μου	Hakika
nakuhakikishia hivyo pamoja nami	
θὰ ἔσαι στὸν Παράδεισο,	
utakuwa mbinguni	

<p> όταν θά έρθω μὲ τὴ δόξα μου. nitakapokuja na utukufu wangu. Ληστής Σὲ κατηγοροῦσε! Jambazi alikushtaki! Καὶ ληστής πάλι θεολογοῦσε! jambazi anateolojia tena! Κι οἱ δύο τους wote wawili ἦταν μαζί Σου κρεμασμένοι στὸν σταυρό. walikuwa na Wewe wakining'inia msalabani. Κύριέ μου πολυεύσπλαχνε, wangu mwingi wa rehema ὅπως στὸν ληστή πού Σὲ πίστεψε mnyang'anyi aliyekuamini Wewe καὶ Σ' ἀναγνώρισε Θεό, kukutambua wewe kama Mungu, ἔτσι καὶ σὲ μένα ἀνοιξε τὴν πόρτα akanifungulia mlango pia τῆς ἐνδοξῆς Βασιλείας Σου. Ufalme Wako mtukufu. Ἡ κτίση ἀγωνιοῦσε lilijitahidi βλέποντάς Σε νὰ σταυρώνεσαι. kukuona umesulubiwa. Βουνά καὶ πέτρες na mawe ἀπ' τὸν φόβο σχίζονταν. walikuwa wakijitenga na hofu. Ἡ γῆ συγκλονιζόταν ἀπὸ σεισμό ikatikisika kwa tetemeko la ardhi κι ὁ Ἄδης ἔμενε γυμνός. Hadeze ikabaki uchi. Τὸ φῶς γινόταν σκοτάδι, iligeuka kuwa giza, ἀν καὶ ἦτανε ἡμέρα, βλέποντάς Σε, ijarokuwa ni mchana kukuona, Ἰησοῦ, καρφωμένο στὸν σταυρό. alitundikwa msalabani. Ἄξιους τῆς μετάνοιας Anastahili toba καρπούς μὴ γυρέψεις ἀπὸ μένα, usinigeuzie matunda, διότι ἡ δύναμή μου sababu nguvu zangu πλέον ἐξαντλήθηκε. imeuzwa. Δῶσε νὰ ἔχω πάντοτε nipate kila wakati καρδιά συντετριμμένη kuvunjika moyo καὶ ταπεινὸ φρόνημα, akili mnyenyekevu, γιά νὰ Σοῦ τὰ προσφέρω kuwatolea Wewe Θυσία εὐάρεστη, Μοναδικὲ Σωτήρα μου. ya kupendeza, Mwokozi wangu wa pekee. Κριτὴ, πού γνωρίζεις τὴν καρδιά μου ambaye anajua moyo wangu καὶ πού πάλι νὰ ῥθεις πρόκειται </p>	<p> Na Na Mola kama na hivyo ya Jengo Milima Ardhi na Nuru Yesu, kwa sasa Acha na ili sadaka Jaji, Na </p>
---	--

utakuja wapi tena? μαζί με τούς αγγέλους na malaika για να κρίνεις ολόκληρο τον κόσμο. kuhukumu ulimwengu wote; τότε κοιτάζοντάς με με βλέμμα akanikazia macho σπλαχνικό λυπήσου με. visceral nionee huruma.	
Κι έλεήσε, Ίησοϋ, έμένα unirehemu, Yesu, juu yangu που άμάρτησα πιότερο nimefanya dhambi zaidi άπό κάθε άλλον άνθρωπο. kwa kila mtu mwingine. Δόξα ανήκει στον Πατέρα... Utukufu una Baba...	pamoja
Τριάδα όμοούσια, sawa,	kisha
Μονάδα τρισυπόστατη, kitengo cha tatu, Σε άνυμνοϋμε· Tunakusifu;	Na
τον Πατέρα δοξάζοντας, wakimtukuza Baba, τον Υιο μεγάλύνοντας akikua	kwamba
καί τό Άγιο Πνεϋμα προσκυνώντας. Roho Mtakatifu akisujudu. Τόν Θεο που είναι άληθινά στη φύση Ένας, ambaye kwa kweli ni mmoja katika asili, μιá ζωή και τρεις ζωές, moja na maisha matatu, κι ή Βασιλεία ή άτέλειωτη. Ufalme wa milele.	kutoka
Και τώρα... Θεοτοκίο. sasa ... Bikira Maria.	utatu
Τήν πόλη σου φύλαγε, jiji laki, άχραντη θεογεννήτρια. wa Mungu asiye na dhambi. Γιατί με τη δική σου δύναμη sababu kwa nguvu zako mwenyewe πιστά βασιλεύοντας ανάμεσα στις άλλες πόλεις, akitawala kwa uaminifu miongoni mwa miji mingine, με τη χάρη σου γίνεται δυνατή. neema yako inawezekana.	Mwana
Και με τη βοήθειά σου νικώντας msaada wako, kushinda κατατροπώνει κάθε πειρασμό hushinda kila jaribu και σκυλεύει τούς έχθρους mbwa maadui καί κυβερνά τούς ύπηκόους της. kutawala raia wake.	na
	na